

A satellite photograph of Reunion Island, showing the island's dark, rugged terrain and surrounding ocean. The image is taken from a high altitude, showing the curvature of the Earth and the thin blue line of the atmosphere. The island is located in the center-right of the frame, surrounded by a vast expanse of blue water.

L'île de La Réunion
vue de l'Espace

Остров Реюньон
с орбитальной высоты

Reunion Island
seen from Space

Pavel Vinogradov & Pascal Viroleau
Павел Виноградов и Паскал Вироло

L'île de La Réunion vue de l'Espace

Остров Реюньон с орбитальной высоты

Reunion Island seen from Space

**Pavel Vinogradov et Pascal Viroleau
Павел Виноградов и Паскаль Вироло
Pavel Vinogradov and Pascal Viroleau**

**Collaboration éditoriale : Guy Pignolet et Anton Syromiatnikov
Ответственные редакторы : Ги Пиньоле и Антон Сыромятников
Contributing Editors : Guy Pignolet and Anton Syromiatnikov**

**Merci à tous les Auteurs qui par la richesse de leurs textes
ont contribué à faire de ce livre un ouvrage exceptionnel
en hommage à l'Île de La Réunion**

**Выражаем благодарность всем Авторам, которые посредством
своих оригинальных текстов, внесли вклад в создание этой
уникальной книги в честь острова Реюньон**

**Thanks to all the Authors, who through the quality of their texts
have contributed to make this book an exceptionnal creation
in the honour of Reunion Island**

Première partie
Первая часть
Part One

La Réunion, une singularité sur la Planète Terre
par Pascal Viroleau

Остров Реюньон, Особая точка на планете Земля
Паскаль Вироло

Reunion Island, a singularity on Planet Earth
by Pascal Viroleau

Une singularité sur la Planète Terre

Située dans le sud-ouest de l'océan Indien par 21 degrés de latitude Sud et 55 degrés de longitude Est, jeune de ses trois millions d'années, l'île de La Réunion est un concentré de ce que la Terre a de meilleur. Tropicale, française, européenne, africaine, indienne, chinoise, elle offre sur 2 500 km² la possibilité de faire un tour du monde en quelques jours. Le merveilleux mélange de cultures, de cuisines, de religions en fait une destination unique.

Avec 40% de son territoire classé au Patrimoine Mondial par l'Unesco, elle réunit une biodiversité incroyable. Classée parmi les 34 « points chauds » par l'Union Mondiale pour la Nature (UICN) elle compte plus de cent micro-climats ! Le piton de La Fournaise, un des volcans les plus actifs au monde, façonne le paysage et gagne du terrain sur la mer lors de certaines coulées.

Des vertes forêts d'altitude aux savanes roussies par le soleil, des coulées de lave encore fumantes aux eaux rassurantes des lagons, chaque paysage est autant un plaisir pour les yeux qu'un biotope remarquable. Les hommes, les plantes et les animaux partagent la même histoire : ils sont venus des quatre coins du monde pour s'épanouir sur une île encore vierge. Portées par les vents ou les flots, la faune et la flore se sont fixées avant de faire souche ou de se transformer en véritables nouvelles espèces, les endémiques de La Réunion. Il est étonnant qu'aujourd'hui encore, les bénévoles passionnés et les scientifiques professionnels n'en finissent pas de trouver régulièrement de nouvelles espèces.

Du désert volcanique à la luxuriance de la forêt primaire, des plages de sable blanc ou noir aux falaises de Mafate, La Réunion offre son cœur à tous les explorateurs du monde.

De la nage en lagon au parapente, en passant par la randonnée, l'équitation, ou les excursions en hélicoptère, tout un éventail d'activités permet de vivre intensément cette île faite pour les voyageurs.

La Réunion combine une variété d'hébergements allant de la modernité des structures cinq étoiles aux gîtes traditionnels chez l'habitant, au cœur de ses villages de charme.

La Réunion est l'île des superlatifs. C'est par exemple l'île des records mondiaux pour les précipitations mais c'est surtout, selon un réseau social bien connu qui l'a élue comme telle en 2013, la plus belle île du monde !

Les aventuriers de l'espace aussi, et tout particulièrement Pavel Vinogradov, l'ont cherchée et l'ont photographiée. Ils ont montré que depuis 400 km de hauteur, vue de la Station Spatiale Internationale, La Réunion est une terre merveilleuse. Et si nous devons terminer sur un rêve ce serait qu'un jour l'on puisse aller dans l'espace, à notre tour, admirer la Terre en décollant de La Réunion.



Особая точка на планете Земля

Остров Реюньон, расположенный на юго-западном побережье Индийского океана с координатами 21 градус южной широты и 55 градусов восточной долготы, является достаточно молодой территорией, появившейся всего 3 миллиона лет назад для того, чтобы собрать все самое лучшее, что есть на Земле. Этот остров сочетает в себе тропики, Францию, Европу, Африку, Индию, Китай на территории около 2500 квадратных километров, что дает возможность совершить кругосветное путешествие всего за несколько дней. Прекрасное сочетание культур, кулинарного искусства, религий делает его уникальной целью путешествия.

Сорок процентов его территории признаны частью Центра всемирного наследия ЮНЕСКО и сочетают в себе невероятное биологическое разнообразие. Отнесенный к числу 34 «горячих точек» Всемирным союзом охраны природы, остров насчитывает более сотни температурно-влажностных режимов. Питон-де-ла-Фурнез, один из наиболее активных вулканов в мире, формирует ландшафт и увеличивает площадь земли за счет потоков лавы.

От зеленых высоких лесов до саванн, выжженных солнцем, от еще дымящихся потоков лавы до успокаивающихся вод лагун, каждый пейзаж является наслаждением для глаз, а также необыкновенным биотопом. Люди, растения и животные обладают единой историей: они пришли со всего мира для того, чтобы расцвести на еще нетронутой земле. Носимые ветрами или течениями океана, фауна и флора обосновались там еще до развития или перехода в поистине новые биологические виды, свойственные острову Реюньон. Удивительно, что даже сегодня восторженные добровольцы и профессиональные естествоведы регулярно открывают новые биологические виды. От вулканической пустыни до богатства коренных лесов, от пляжей с белым или черным песком до отвесных скал Мафат, остров Реюньон открывает свое сердце для всех покорителей земного шара. От плавания в лагуне до пеших прогулок или парапланеризма, или катания на лошадях, если не брать полеты на вертолете, целый ряд мероприятий позволяет пережить моменты, полные впечатлений от этого острова, созданные поистине для путешественников.

Остров Реюньон предлагает разнообразие стилей для размещения, начиная от пятизвездочных современных комплексов до кровати, передаваемой из поколения в поколение, и завтрака с жителями домов, находящихся в самом сердце его очаровательных городков. Остров Реюньон – это остров кульминаций. К примеру, он является обладателем мирового рекорда по количеству осадков в некоторых областях, но, тем не менее, по данным самой известной социальной сети, он является самым красивым островом в мире. Приобрел он этот статус в 2013 году.

Покорители космоса, в частности Павел Виноградов, искали и фотографировали его. Они показали, что наблюдая с высоты полета Международной Космической Станции в 400 км, остров Реюньон представляет собой невероятно красивую землю. И если бы у нас была мечта, то она заключалась бы в том, что однажды нам бы тоже выпала возможность стартовать с острова Реюньон и отправиться в космическое путешествие для того, чтобы полюбоваться Землей...

A singularity on Planet Earth

Located in the southwest of the Indian Ocean by a latitude of 21 degrees South and a longitude of 55 degrees East, Reunion Island is a young territory just three million years old that appears to have concentrated whatever best the Earth had to offer. It is altogether tropical, French, European, African, Indian, Chinese, and over some 2 500 km², it offers a possibility of making a world tour in just a few days. The wonderful mix of cultures, cookings, religions makes it a unique destination for traveling.

With 40 % of its territory recognized as World Heritage by Unesco, it combines an incredible biodiversity. Classified among 34 "hot spots" by the World Conservation Union, it counts more than one hundred microclimates ! The Piton de la Fournaise, one of the most active volcanoes in the world, shapes the landscape and gains ground on the sea after some of the lava flows.

From the green altitude forests to savannas burnt by the sun, from some still smoking lava flows to the reassuring waters of the lagoons, every landscape is a pleasure for the eyes and a remarkable biotope as well. People, plants and animals share the same history : they came from all over the world to bloom on a still virgin island. Carried by winds or ocean streams, fauna and flora settled there before developing or being transformed into truly new species, endemic to Reunion Island. It is surprising that even today, the passionate volunteers and professional scientists still regularly find new species.

From the volcanic desert to the luxuriance of the primary forest, from the white or black sand beaches to the cliffs of Mafate, Reunion Island offers its heart for all the explorers of the world.

From swimming in the lagoon to hiking around or paragliding, or riding horses if not taking helicopter tours, a whole panel of activities enables to experience the intense life of this island truly made for world's travelers.

Reunion Island offers a variety of accommodation styles, from the modernity of the five star structures to the traditional bed and breakfast homestays with the inhabitants, in the heart of its charming villages.

Reunion Island is the island of superlatives. For example, the island holds the world records for the rainfalls in some areas, nevertheless, according to a well known social network which elected it as such in 2013, it is the most beautiful island in the world !

Space adventurers also, and quite particularly Pavel Vinogradov, have been looking for it and photographed it. They showed that from the 400 km high International Space station, Reunion Island is a wonderful land. And if we had to end with a dream it would be that one day we shall also be able to go on space tours to admire the Earth, taking off from Reunion Island...

Deuxième partie

Вторая часть

Part Two

**La Réunion et l'Espace : Le satellite collégien Spoutnik-40-Ans
d'après des textes de Guy Pignolet et Anton Syromiatnikov**

avec une introduction de Jean-Paul Marodon et une évocation de Nathalie Pottier

**Остров Реюньон и космос : Проект школьников - Спутник-40 лет
тексты Ги Пиньоле и Антона Сыромятникова**

с введением Жан-Поля Мародон и воспоминаниями Натали Потье

**Reunion Island and Space : Sputnik-40-Years high-school Satellite
told from texts by Guy Pignolet and Anton Syromiatnikov**

with an introduction by Jean-Paul Marodon and an invocation by Nathalie Pottier

La belle histoire de Spoutnik-40-Ans...

...et les rencontres avec Pavel Vinogradov

Prologue

Le « vaisseau Réunion » ancré au milieu de l'océan Indien utilise avec avidité tous les moyens de communication. Qu'en est-il pour le spatial ? Quelle en est l'importance ? Dans les années 1970 l'aventure commença par l'utilisation non commerciale du premier satellite franco-allemand SYMPHONIE B « pour expérimenter des transmissions numériques à destination de l'Inde, la Chine et La Réunion ». Devant ces données tombées du ciel, on ne croyait pas trop à la pérennité de cette technique. Quarante ans après, la revanche du satellite n'est plus à démontrer. On trouve dans le ciel de La Réunion principalement les satellites géostationnaires EUTELSAT, postés à 16°E à 36 000 km. Une partie de leurs canaux est utilisée pour des transmissions de données.

La Météo est sans conteste une grande utilisatrice de liaison par satellite. Dans les années 1970-1980 les informations des îles Éparses furent renforcées par la construction d'un radar destiné aux pluies intenses et à l'approche des cyclones. Actuellement, le ciel de La Réunion est occupé par plusieurs satellites météo, géostationnaires ou défilants. En période cyclonique fleurissent les sites internet offrant des images de notre environnement, en premier lieu le site de l'organisation EUMETSAT.

En 1995 un pilote instructeur de l'Aéroclub Roland Garros nous présenta une « boussole spatiale ». La destination fixée, le cap était donné à chaque changement de direction. Nous découvrons le GPS. En 2000, une seule carte vectorielle routière de La Réunion existait. Depuis l'arrivée des smartphones, Ipad et autres appareils de haute technologie, les applications s'appuyant sur la réception des GPS sont très utilisées. Les travaux publics, l'agriculture font appel à la localisation par GPS. La Réunion s'est adaptée avec enthousiasme à cette évolution venue de l'espace.

Grâce aux images prises par le satellite SPOT-5 et reçues par l'antenne parabolique dressée dans le Sud de l'île, les agriculteurs déterminent les dates de maturité des cannes à sucre pour procéder à la coupe, tandis que la migration des tortues longtemps ignorée a été dévoilée par la pose de balises Argos sur les carapaces de quelques pensionnaires de la ferme Kélonia à Saint-Leu.

Le premier satellite collégien du monde

La Réunion n'était donc pas « innocente » en matière spatiale lorsque le 20 décembre 1996, au siège parisien de l'Agence Spatiale Française CNES, une délégation de jeunes élèves de Naltchick, la capitale de la république russe de Kabardie-Balkar, est venue proposer une coopération à des jeunes Français pour la commémoration du 40^{ème} anniversaire du lancement du premier satellite artificiel de la Terre, avec la construction d'une maquette fonctionnelle de Spoutnik-1.

Un groupe d'élèves du Collège Reydellet, à Saint-Denis de La Réunion, sous la direction du principal Jean-Paul Marodon, a répondu positivement à l'appel. Membres d'un club scolaire de radio-amateurs, ils avaient déjà eu l'occasion de converser avec le cosmonaute français Jean-Pierre Haigneré pendant son vol à bord de la station Mir, et rapidement, en téléconférence, un accord a été signé avec les élèves de Naltchick. Un partage des tâches a été décidé : tandis que les jeunes Russes s'occuperaient de la structure extérieure du satellite, c'est aux jeunes Français de La Réunion qu'il reviendrait de concevoir et de construire l'ensemble intérieur, avec les piles haute performance et la plaque émetteur fournie par des radio-amateurs plus chevronnés.

C'est avec un maximum de confiance mutuelle et un minimum d'échanges de coordination que les capacités linguistiques limitées des partenaires n'auraient pas rendus faciles, et avec les bons conseils de l'ingénieur russe Vladimir Syromiatnikov, que les deux équipes de jeunes âgés de tout juste quinze ans ont travaillé de leur mieux chacune de leur côté, avant de se retrouver à Paris le 15 août 1997 dans les locaux de l'Aéro-Club de France pour l'intégration finale du satellite « Spoutnik-40-Ans ». Quatre modèles de vol ont été assemblés, emportés à Moscou puis à Baïkonour dans des sacs de sport, avant que l'un de ces modèles ne soit finalement embarqué sur la Station Mir par les cosmonautes Pavel Vinogradov et Anatoly Solovyev.

Le 3 novembre 1997, au cours d'une sortie extra-véhiculaire en scaphandre, Pavel Vinogradov a lancé « à la main » le petit satellite de 3 kg, qui a ensuite tourné autour de la Terre en émettant une réplique du fameux « bip-bip » pendant près de deux mois avant de rentrer dans l'atmosphère quelque six mois plus tard. En 1998, les élèves russes sont venus à La Réunion rencontrer leurs camarades réunionnais, accompagnés de Pavel Vinogradov, qui comme tout un chacun, est tombé amoureux de l'île...

Nathalie Pottier, qui a largement assuré le support linguistique entre les jeunes du Collège Reydellet de l'île de La Réunion et les cosmonautes Pavel Vinogradov et Anatoly Solovyev à bord de la Station Spatiale Mir, raconte ce qu'elle considère comme l'un des plus beaux moments de sa vie : « Nous étions au Centre de Contrôle, quand l'équipe russe me demande de prendre le mythique téléphone en plastique, style des années industrielles, qui porte la parole en direct entre la Terre et le Ciel. Adrénaline, joie et immense trac fusionnent pour composer un rêve éveillé. Après la classique série de questions posées aux cosmonautes, je leur demande de nous montrer la Terre. Pavel Vinogradov revient avec un ordinateur portable qu'il câble tout en indiquant qu'il fait nuit et qu'il ne sera pas possible de voir la Terre. Et il éclipse le regret par l'inattendu : il retourne l'ordinateur vers nous, et ébahie, je découvre sur l'écran nos visages filmés en direct. Et Pavel Vinogradov d'ajouter : *Voilà, vous êtes avec nous dans la Station Mir !* ».

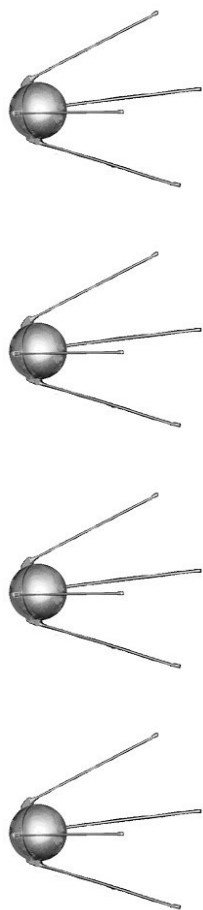
Allo La Réunion, ici l'Espace !

Bien des années plus tard, en 2012, l'idée de faire des images de l'île de La Réunion depuis l'orbite spatiale de l'ISS est venue à Anton Syromiatnikov, au retour d'un voyage à La Réunion, invité par le Maire de Saint-Denis à l'occasion de l'inauguration du monument "la Porte des Mondes", érigé sur une des places de la ville qui porte le nom de son père, Vladimir Syromiatnikov.

Anton se rappelle : « Je suis fier de pouvoir dire que Vladimir Syromiatnikov était un ingénieur et un concepteur très doué, qui a commencé sa carrière en 1956, juste un an avant le lancement du premier Spoutnik, avec une équipe de grands scientifiques et de grands concepteurs dirigée par le remarquable Sergey Korolev. Plus tard, dans les années 1990, il a visité à plusieurs reprises l'île de La Réunion avec son ami français Guy Pignolet, un autre passionné d'espace, et naturellement, il a soutenu le projet commun de jeunes Français et de jeunes Russes pour célébrer le 40ème anniversaire du premier Spoutnik. Il a aidé les élèves réunionnais à concevoir et à construire le premier satellite collégien du monde. Mon père, continue Anton, a été grandement impressionné par La Réunion qu'il considérait comme un endroit unique, l'un des plus beaux du monde. Il nous en parlait à nous, ses enfants, et il nous montrait des photos et des vidéos de cette île merveilleuse. Depuis ce temps là je rêvais de la voir, et ce rêve s'est enfin réalisé quand les autorités réunionnaises ont décidé d'honorer la mémoire de mon père avec le monument de la Porte des Mondes, une représentation symbolique du système d'amarrage spatial original conçu par Vladimir Syromiatnikov, un système utilisé à plusieurs reprises pour des rencontres dans l'espace entre cosmonautes et astronautes, et qui est maintenant un appel à une union des peuples de la Terre, sur une île dont le nom va très précisément dans le même sens. »

De retour en Russie après sa visite inoubliable à La Réunion, Anton a partagé ses impressions avec beaucoup d'amis, y compris les amis de son père engagés dans l'exploration spatiale. Un jour il a montré ses photos au cosmonaute russe Alexandre Balandine et ils ont pensé que ce serait bien si la beauté de cet endroit pouvait être reflétée depuis l'espace et si les gens de La Réunion et du monde entier pouvaient voir à quoi ressemble l'île vue de l'espace. Il a alors appris que le cosmonaute Pavel Vinogradov, un grand ami de La Réunion, qu'il avait déjà visitée après avoir en 1997 lancé le satellite collégien Spoutnik-40-Ans, s'apprêtait à partir pour une nouvelle mission à bord de la Station Spatiale Internationale ISS. Anton a appelé Pavel Vinogradov pour partager cette idée de prendre les images de l'île. La réponse a été très enthousiaste et Pavel a accepté de prendre des photos de l'île dans toute une diversité de conditions et de moments différents, avec des points de vue artistiques et scientifiques variés.

Pendant toute la durée de la mission spatiale le lien a été maintenu avec Pavel Vinogradov, qui a renvoyé vers la Terre des images magnifiques de La Réunion. A la fin de sa mission, Pavel Vinogradov a rapporté plusieurs centaines de photos de La Réunion qui ont été promptement envoyées à Guy Pignolet et Pascal Viroleau pour en faire une sélection et publier ces documents uniques afin qu'un plus grand nombre puisse les partager avec bonheur. Il ne fait aucun doute que beaucoup de personnes tomberont amoureuses de La Réunion, tout comme Vladimir Syromiatnikov quelques années plus tôt .



Великая история Спутника-40 лет...

... и встречи с Павлом Виноградовым

Предисловие

Остров Реюньон похож на корабль, бросивший якорь посреди Индийского океана, который с невероятным рвением использует все средства связи. А как насчет космической связи? Что насчёт этого? В 70-е годы приключение началось с некоммерческого использования первого французско-немецкого спутника под названием «Симфония Б» для испытания цифровой связи между материковой Францией и Индией, Китаем и островом Реюньон. В то время, когда данные падали с неба, мы не очень верили в долговечность этой технологии. Сорок лет спустя, роль спутников больше не нуждается в доказательствах. Мы видим в небе над островом Реюньон преимущественно геостационарные спутники EUTELSAT, расположенные 16°E на высоте 36 тысяч километров, передающие информацию и данные.

Для прогнозирования погоды, несомненно, в основном используются спутниковые линии связи. В 1970-1980-х годах информация, собранная с нескольких островов в Индийском океане была подкреплена структурой данных радиолокационной установки, направленной на наблюдение за обильными тропическими осадками и надвигающимися циклонами. В настоящее время небо над островом Реюньон заполнено несколькими метеорологическими спутниками, как геостационарными, так и низкоорбитальными. В период циклонов на интернет-сайте компании EUMETSAT и многих других веб-сайтах можно ознакомиться с фотографиями нашей окружающей среды.

В 1995 году летчик-инструктор из Аэроклуба Ролан Гарроса представил нечто вроде «космического компаса». Прибор показывал установленное направление и линии курса при каждом изменении направления. Так была открыта глобальная навигационная система (GPS). В 2000 году была лишь одна векторная карта дорог острова Реюньон. После появления смартфонов, iPad и других высокотехнологичных устройств, приложения, использующие приемники GPS, получили широкое применение. Общественные и сельскохозяйственные работы основываются на определении местоположения при помощи GPS. Остров Реюньон с энтузиазмом приспособился к этой эволюции, пришедшей из космоса.

Посредством снимков, сделанных спутником наблюдения Земли SPOT-5 и принятых огромной сферической антенной, расположенной на юге острова, фермеры могут определить даты созревания сахарного тростника для определения сроков сбора урожая. В тоже же время миграция черепах, которую долгое время никто не замечал, была обнаружена при помощи установки радио маяков Агрос на панцирях некоторых обитателей фермы Келония в Сен Лей.

Первый в мире спутник, созданный студентами

Остров Реюньон не был таким уж и «простым» в части космических операций, когда 20 декабря 1996 года в управление Французского космического агентства CNES прибыла делегация молодых студентов из города Нальчик, столицы Республики Кабардино-Балкарии, для того, чтобы предложить сотрудничество студентам из Франции в честь празднования 40-летия запуска первого искусственного спутника Земли, изготовленного по функциональной модели Спутник-1. Группа студентов из колледжа имени Рэделе, города Сен-Дени с острова Реюньон, под руководством директора Жана Поля Мародона, положительно откликнулась на предложение и незамедлительно, во время телеконференции было подписано соглашение с учащимися города Нальчик. Были обозначены задачи: тогда как молодые россияне будут заниматься созданием внешних конструкций спутника, молодежь с острова Реюньон будет проектировать и строить внутренние части с высококачественными аккумуляторами и передатчиками, которые должны будут поставляться опытным радиолюбителям.

Максимум взаимного доверия и минимум координационного обмена, что из-за ограниченных лингвистических возможностей партнеров усложняло процесс, и по доброму совету российского инженера Владимира Сыромятникова, эти две группы пятнадцатилетних подростков делали все что могли, каждый со своей стороны, в преддверии встречи в Париже 15 августа 1997 года на территории Аэроклуба де Франс для того, чтобы объединить в одно целое спутник под названием «Спутник-40-лет». Было собрано четыре модели для запуска, после чего они были отправлены в Москву и далее на Байконур в спортивных сумках, перед тем, как одна из этих моделей, в конечном счете, была отправлена с борта космической станции «Мир» космонавтами Павлом Виноградовым и Анатолием Соловьевым в полет вокруг Земли. 4 ноября 1997 года во время осуществления выхода в открытый космос, одетый в скафандр космонавт Павел Виноградов «вручную» запустил небольшой спутник весом 3 килограмма, после чего он стал вращаться по орбите вокруг Земли, передавая точное воспроизведение известного звукового сигнала «бип-бип» на протяжении почти двух месяцев до того, как он вошел в атмосферу спустя примерно шесть месяцев. В 1998 году российские студенты приехали на остров Реюньон для встречи со сверстниками в сопровождении Павла Виноградова, который, как и все, влюбился в этот остров...

Натали Потье, которая в значительной степени осуществляла языковую поддержку между молодыми студентами с острова Реюньон и космонавтами Павлом Виноградовым и Анатолием Соловьевым во время их пребывания на борту космической станции «Мир», рассказывает о том, что по ее мнению является самым прекрасным моментом ее жизни: «Мы были в Центре Управления Полетами, когда российская группа попросила меня взять легендарный пластмассовый телефон в стиле промышленной эпохи, который в прямом эфире передавал слова между Землей и Небом. Это был адреналин, наслаждение и многочисленные страхи перед аудиторией, соединенные воедино, чтобы дополнить иллюзию. После классического ряда вопросов космонавтам, я попросила их показать нам Землю. Павел Виноградов вернулся с компактным компьютером, который он подсоединил, показывая нам, что сейчас темно и невозможно увидеть Землю. Но наше огорчение мгновенно исчезло, как только он развернул компьютер в нашу сторону. Ошеломляюще! Я увидела наши лица с экрана станции. И Павел Виноградов сказал: *«Вот, пожалуйста, вы с нами на космической станции «Мир»!»*...

Здравстευй, Реюньон! Космос на связи!

Много лет спустя, в 2012 году, идея сделать снимки острова Реюньон с орбиты Международной Космической Станции возникла у Антона Сыромятникова, после того, как он вернулся из поездки на остров Реюньон по приглашению главы города Сен-Дени по случаю торжественного открытия памятника «Ворота Миров», возведенного на одной из площадей Сен-Дени, названного в честь его отца, Владимира Сыромятникова.

Антон вспоминает: «Я с гордостью говорю, что Владимир Сыромятников был один из самых талантливых инженеров и конструкторов, который начал свою карьеру в 1956 году, всего лишь за год до запуска первого спутника в космос с командой великих ученых и конструкторов под руководством знаменитого Сергея Королева. Позже, в 90-х, мой отец несколько раз приезжал на остров Реюньон вместе со своим очень близким и преданным другом, космическим активистом из Франции Ги Пиньеле. В то время он готовил совместный проект русско-французской группы молодежи, посвященный 40-летию запуска первого спутника, и помогал студентам с острова Реюньон и энтузиастам космических проектов и разработок. Мой отец был невероятно впечатлен островом Реюньон и считал его одним из самых красивых и уникальных мест в мире. Он рассказывал нам, своим детям и семье о нем и показывал фотографии и видеозаписи с этого прекрасного острова. С тех пор у меня появилась мечта самому увидеть его, и, наконец, она сбылась, когда руководство острова Реюньон решило почтить память моего отца возведением памятника «Ворота Миров», символическим представлением космической системы стыковки, первоначально разработанной Владимиром Сыромятниковым, системы, которая использовалась, для того, чтобы объединить космонавтов и астронавтов в космосе. Сегодня она служит призывом к объединению людей на Земле, на острове, название которого точно соответствует значению самого слова “Reunion”.»

По возвращению в Россию после необыкновенного посещения острова Реюньон, Антон поделился своими впечатлениями со многими друзьями, в том числе и с друзьями своего отца, которые все еще работали в сфере освоения космоса. Однажды он показал свои фотографии российскому космонавту Александру Баландину, и они подумали, что было бы великолепно заснять это красивое место из космоса, чтобы и жители острова Реюньон, и люди со всего мира получили возможность увидеть, как этот остров выглядит с орбитальной высоты. Ему стало известно, что Павел Виноградов, российский космонавт, хороший друг Реюньона, который он уже успел посетить, после того, как в 1997 году запустил спутник «Спутник-40 лет», созданный учащимися, готовится к новому космическому полету на МКС. Антон позвонил Павлу, чтобы поделиться своей идеей сфотографировать остров из космоса, и Павел согласился сделать снимки острова при различных погодных условиях и в разное время, с различных художественных и научных точек зрения.

Во время космического полета, непрерывно поддерживалась связь с Виноградовым, и он отсылал самые красивые снимки Реюньона на Землю. После успешного завершения космического полета, Павел Виноградов поделился несколькими сотнями фотографий Реюньона, которые были незамедлительно отправлены Ги Пиньеле и Паскалю Вироле для отбора и публикации этого уникального материала, чтобы многие люди могли разделить и насладиться им. Многие люди, которые, мы уверены, влюбятся в Реюньон так же, как много лет назад в него влюбился Владимир Сыромятников.



The great story of Sputnik-40-Years ...

...and encounters with Pavel Vinogradov

Foreword

Reunion Island is like a ship anchored in the middle of the Indian Ocean, that uses with great greediness all means of communication. And what about space communications ? to what extent ? In the 1970s the adventure began with a non-commercial use of the first French-German satellite, SYMPHONY B, " to experiment digital transmissions between mainland France and India, China and Reunion Island ". At the time, while data were falling from the sky, we did not believe too much in the sustainability of this technique. Forty years later, the role of the satellites does not have to be proven any more. We find in the sky of Reunion Island mainly the geostationary satellites EUTELSAT, posted at 16°E, 36 000 km high, transmitting information and data.

Weather forecasting is unquestionably a big user of satellite links. In the years 1970-1980 information gathered from several Indian Ocean islands was strengthened with the construction of a radar aimed at intense tropical rains and at approaching cyclones. At present, the sky of Reunion Island is occupied by several meteorological satellites, geostationary or low orbiting. During the In cyclonic season, the internet site of the EUMETSAT organisation and many other web sites offer images of our environment.

In 1995 an instructor pilot of the Roland Garros Flying Club presented us a kind of " space compass ". The destination being set, headings were given at every change of direction. We had discovered the GPS (Global Positioning System). In 2000, we had but one vectorial road map of Reunion Island. After the arrival of smartphones, iPad and other high-technology devices, the applications using the reception of GPS are widely used. The public works and the agricultural activities rely on localization by GPS. Reunion Island has adapted itself with enthusiasm to this evolution that has come from space.

By means of images captured by the Earth observation satellite SPOT-5 and received by a large dish located in the South of the island, the farmers may determine the dates of maturity of sugar cane to decide harvesting, while the long time ignored migration of tortoises was revealed by the installation of Argos beacons on the shells of some boarders of the Kélonia farm in St Leu.

The first highschool satellite in the world

Reunion Island was thus not so "innocent" about space activities when on December 20th, 1996, at the Parisian headquarters of the French Space Agency CNES, a delegation of young students from Naltchick, the capital of the Russian republic of Kabardino-Balkar, came to propose a cooperation with French students for the celebration of the 40th anniversary of the launch of the first artificial satellite of the Earth, with the construction of a functional model of Sputnik-1.

A group of students from the Reydellet Highschool, in Saint-Denis de La Réunion, supervised by headmaster Jean-Paul Marodon, responded positively to the call. As members of the school's ham radio club, they already had experienced an opportunity to converse with the French cosmonaut Jean-Pierre Haigneré during his flight aboard the space station Mir, and quickly, through teleconferencing, an agreement was signed with the pupils of Naltchick. Tasks were attributed : whereas the young Russians would take care of the outside structures of the satellite, the French youth from Reunion Island would design and build the internal parts, with high performance batteries and a transmitter board to be supplied by more experienced radio hams.

It is with a maximum of mutual trust and a minimum of coordination exchanges that the limited linguistic capabilities of the partners would not have made easy, and with the good advice of the Russian engineer Vladimir Syromiatnikov, that the two teams of fifteen-years-old young people worked out the best they could, each of them on their own side, before meeting in Paris on August 15th, 1997 on the premises of the Aéro-Club de France for the final integration of the satellite named " Sputnik-40-Years". Four flight models were assembled, then taken to Moscow and later to Baikonur in sports bags, before one of these models was finally sent aboard the Space Station Mir by the cosmonauts Pavel Vinogradov and Anatoly Solovyev.

On November 4th, 1997, during an extra-vehicular activity, donned in his space suit, Pavel Vinogradov launched " by hand " the small satellite of 3 kg, which then began orbiting the Earth while broadcasting a replica of the famous "beep-beep" for almost two months before it reentered the atmosphere about six months later. In 1998, the Russian students came to Reunion Island to meet their Reunionese peers, accompanied by Pavel Vinogradov who, as everyone did, fell in love with the island ...

Nathalie Pottier, who largely insured the linguistic support between the young students in Reunion Island and the cosmonauts Pavel Vinogradov and Anatoliy Solovyev aboard the Space Station Mir, tells of what she considers one of the most beautiful moments of her life : " We were in the Control Center, when the Russian team asked me to take the mythical plastic telephone, industrial era style, which carried the live words between the Earth and the Skies. There was adrenalin, enjoyment and plenty of stage fright merging to make up a waking dream. After the classic series of questions to the cosmonauts, I asked them to show us the Earth. Pavel Vinogradov returned with a laptop computer which he wires while indicating that it's dark and it will not be possible to see the Earth. And then he made our regrets fly away when he unexpectedly turned the computer around towards us. Stunned, I discovered our own faces filmed from the station's screen. And Pavel Vinogradov said : *Here we are, you are with us in Space Station Mir !* "

Hello Reunion, Space calling !

Many years later, in 2012, the idea to make pictures of Reunion Island from the orbit of the ISS came to Anton Syromiatnikov after he returned from a trip to Reunion Island by invitation of the Mayor of Saint Denis on the occasion of inauguration of the monument "The Gate of the Worlds", erected on one of the squares of Saint Denis city named after his father, Vladimir Syromiatnikov.

Anton recalls : " I am proud to say that Vladimir Syromiatnikov was one of the talented engineers and designers, who started his carrier in 1956, just one year before the first Sputnik was launched to space, with a team of great scientists and designers headed by the outstanding Sergey Korolev. Later in the 1990-th my father visited Reunion Island several times together with his very close and devoted friend, the French space activist Guy Pignolet. During this times, he coached the joint French-Russian space youth project devoted to the 40th anniversary of the first Sputnik flight and helped Reunionese students and enthusiasts into space design and engineering. My father was greatly impressed by Reunion and considered it to be one the beautiful and unique places in the world He told us, his children and family about it and showed photos and video records of this wonderful island. Since that time it was my dream to see it by myself and at last it came true when Reunionese authorities decided to honor the memory of my father with the moument of The Gate of the Worlds, a symbolic representation of the space docking system originally designed by Vladimir Syromiatnikov, a system that has been used over and over to connect cosmonauts and astronauts in space and which is now a call to unionize people on the Earth, on the island which name carries very closely the same meaning."

Back to Russia after his remarkable visit to Reunion, Anton shared his impressions with many friends, including his fathers friends, still working for space exploration. One day he shared his photos with Russian cosmonaut Alexander Balandin, and they thought that it could be great if such a beautiful place could be reflected from space and if people from Reunion and the whole world could get a chance to receive impressions of how the island looks like from space. He found out that soon Pavel Vinogradov, the Russian cosmonaut, a good friend of Reunion, which he had already visited after he had lauched the Sputnik-40-Year high-school satellite in 1997, was training for a new space mission on board of the ISS. Then Anton called Pavel Vinogradov to share the idea of taking pictures of the island, and he received a very enthusiastic reaction and support. Pavel agreed to make shootings of the island in different conditions and times, from various artistic and scientific points of view.

During the space mission, communication was maintained with Vinogradov and he sent some most beautiful pictures of Reunion to the Earth. After successfully completing his mission, Pavel Vinogradov shared several hundred photos of Reunion which were promptly sent to Guy Pignolet and Pascal Viroleau for selection and publication of this unique material for many other people to share and enjoy. Many people which we are sure will fall in love with Reunion, as Vladimir Syromiatnikov did many years earlier !



Troisième partie
Третья часть
Part Three

Voir La Réunion depuis la Station Spatiale Internationale
par Pavel Vinogradov

Остров Реюньон с борта Международной Космической Станции
Павел Виноградов

Looking at Reunion Island from the International Space Station
by Pavel Vinogradov

La Réunion, trois fois !

Du 5 août 1997 au 19 février 1998, j'ai fait mon premier vol dans l'espace, comme ingénieur de vol sur le Soyuz "TM-26" et à bord de la station orbitale MIR, commandée par Alexandre Soloviev. Pendant ce vol de 197 jours, j'ai fait cinq sorties extravéhiculaires d'une durée totale de 26 heures et 19 minutes, suite à quoi j'ai été élevé au rang de « Héros de la Fédération de Russie ».

Mon second vol a eu lieu du 30 mars au 29 septembre 2006, comme commandant du vaisseau Soyuz « TMA-8 » pour la treizième Expédition de la Station Spatiale Internationale ISS, avec l'astronaute américain Jeffrey Williams, avec Marcos Pontes, le premier cosmonaute brésilien, et avec l'ingénieur de vol européen Thomas Reiter. Au cours de ce vol, j'ai fait une sortie extravéhiculaire. A la fin de la mission, nous avons eu une brève visite de la première femme touriste de l'espace, Anousheh Ansari.

Le troisième vol a commencé le 28 mars 2013 avec le vaisseau "Soyuz-TMA-08M". J'ai été le commandant du Soyuz, puis de la mission 35/36 de l'ISS. Avec le Russe Alexandre Misourkine et l'Américain Christopher Cassidy, pour la première fois, notre équipage a rejoint l'ISS en six heures au lieu des deux jours habituels. Au cours de ce vol, je suis devenu le plus vieux cosmonaute russe à avoir fait un vol spatial, à l'âge de 59 ans. Et encore une fois, j'ai fait une sortie extravéhiculaire. La mission s'est achevée le 11 septembre 2013, au bout de 166 jours, 6 heures et 15 minutes.

Trois missions spatiales à mon actif...

... et à chacune de ces missions, j'avais La Réunion en vue.

Pendant l'une des sorties de ma première mission, j'ai lancé, à la main, le satellite "Spoutnik-40-Ans" construit par des collégiens réunionnais et russes, et un an plus tard, j'ai visité La Réunion avec les élèves de Naltchick et mon ami Vladimir Syromiatnikov. La deuxième fois, j'ai lancé par radio un grand « Bonjour ! » en passant au-dessus de l'île. Et la troisième fois, j'ai pris des photos de La Réunion, de jour et de nuit. J'ai plus d'un millier de photos remarquables dans mes bases de données.

A chacune de ces trois fois, j'ai pris plaisir à observer les côtes de l'île au travers des hublots de la station et à photographier la ville de Saint-Denis et les cirques volcaniques. Pour la première fois, il était possible de montrer la fascination de l'île vue depuis les hauteurs orbitales. Les lumières de La Réunion la nuit, les courbes de la côte et la beauté volcanique, quelle chance pour un cosmonaute ! C'est maintenant pour moi une grande joie de partager avec tous cette opportunité exceptionnelle d'observer cet endroit si merveilleux de la Planète Terre, depuis une altitude de 400 kilomètres.



Остров Реюньон, три раза!

В период с 5 августа 1997 года по 19 февраля 1998 года я совершил свой первый космический полет в качестве бортинженера космического корабля «Союз ТМ-26» и орбитальной станции «Мир» совместно с командиром Анатолием Соловьевым. Во время полета, продолжительность которого составила 197 дней, я выполнил пять выходов в открытый космос, общая продолжительность которых составила 26 часов 19 минут, и за успешное выполнение программы полета был удостоен звания Героя Российской Федерации.

Мой второй космический полет я совершил в период с 30 марта по 29 сентября 2006 года в качестве командира экипажа космического корабля «Союз ТМА-8» и 13-й основной экспедиции Международной Космической Станции (МКС) совместно с американским астронавтом Джеффри Уильямсом и первым бразильским астронавтом Маркосом Поптесом, а позже с европейским бортинженером Томасом Райтером. Во время полета я выполнил один выход в открытый космос. В конце полета с краткосрочным визитом на станцию прилетела первая женщина космический турист Анюше Ансари.

Третий раз я стартовал в космос 28 марта 2013 года на космическом корабле «Союз ТМА-08-М» в качестве командира корабля и командира 35/36 основной экспедиции МКС. Совместно с российским космонавтом Александром Мисуркиным и астронавтом США Кристофером Кессиди впервые за все время экипаж достиг борта МКС за 6 часов вместо обычных двух дней. Полет завершился 11 сентября 2013 года. Продолжительность составила 166 дней 6 часов 15 минут. Во время полета выполнил один выход в открытый космос.

Три космических полета за плечами...

... и на протяжении всех этих полетов остров Реюньон был у меня в поле зрения.

Во время одного из выходов в космос в период первого полета, был запущен спутник «Спутник-40-лет», разработанный совместно студентами с Реюньона и России. Год спустя, я приехал на остров Реюньон вместе с российскими студентами и со своим хорошим другом Владимиром Сыромятниковым. Во втором полете проводили несколько сеансов радиосвязи, пролетая над островом, а в третьем полете я сделал много снимков острова, как днем, так и в ночное время. В моей базе данных более тысячи притягательных фотографий острова.

Все три раза я получал удовольствие, наблюдая за морским побережьем из космического иллюминатора, делая снимки города Сен-Дени и вулканических колец острова. Впервые мы смогли показать обворожительный внешний вид острова Реюньон с высоты орбиты. Огни Реюньона ночью, ландшафтные очертания морского побережья и вулканическая красота – только космонавту удастся увидеть все это с борта МКС. А теперь с огромной радостью хочу разделить со всеми возможность наблюдать такие прекрасные места на Земле с высоты 400 километров.



Reunion Island, three times!

On August 5, 1997 – February 19, 1998, I made my first space flight as the flight engineer of the spaceship Soyuz "TM-26 " and the MIR orbital research with the commander Alexander Soloviev. During the flight that lasted 197 days I did 5 times extravehicular activity lasting 26 hours 19 minutes, and for the success of the flight, I earned the rank of the Hero of the Russian Federation.

My second space flight took place from March 30 to September 29, 2006, as the commander of crew of SS Soyuz "TMA-8 " and the 13th main expedition of the International Space Station (ISS) together with the American astronaut Jeffrey Williams and the 1st Brazilian astronaut Marcos Pontes, and later also the European flight engineer Thomas Reiter. During this flight I executed one extravehicular activity. At the end of the mission we had a short visit of the first female space tourist Anousheh Ansari.

The third space flight began on March 28, 2013. on the "Soyuz-TMA-08M" spaceship, as the commander of the Soyuz and the commander of the 35/36th main expedition on ISS. Together with the Russian astronaut Alexander Misurkin and the U.S. astronaut Christopher Cassidy, for the first time ever the crew reached the ISS in 6 hours instead of usual two days. In this flight, I became the most elderly astronaut of Russia flying in space - at the age of 59 years. The mission ended on September 11, 2013, after 166 days 6 hours and 15 minutes. During the flight I did one extravehicular activity.

Three space missions under my belt...

... and during all these missions I had Reunion Island in sight.

During one EVA on the first mission, I launched, by hand, the "Sputnik-40-Years" satellite made by Reunionese and Russian high-school students, and one year later, I came to visit La Reunion together with the Russian students and my good friend Vladimir Syromiatnikov. The second time, I radioed "Good Morning" while flying over the island, and the third time, I took photos of Reunion Island during daytime as well as during the night. There are more than one thousand attractive photos of the island in my database.

All three times I enjoyed observing the sea coast through the spacecraft window, shooting Saint-Denis city and the volcanic cirques of the island. For the first time we could show the fascinating appearance of Reunion island from the orbital altitude. The lights of Reunion at night, seacoast landforms and volcanic beauty – only a cosmonaut has such a luck to see it from ISS. And now, it is a great joy to share with everybody an opportunity to observe such a wonderful place on the Earth from the altitude of 400 kilometers.

Transition – Переход

La Station Spatiale Internationale vue depuis La Réunion

Международная Космическая Станция, вид с острова Реюньон

The International Space Station seen from Reunion Island

**Photos et Texte de Hervé Douris
Фотографии и Тексты Эрве ДУРИСА
Photos and Text by Hervé Douris**

99 secondes de passage
de la Station Spatiale Internationale
au-dessus de Saint-Paul,
La Réunion,

le 4 septembre 2013
5h 46m heure locale

Expédition 36

Pavel Vinogradov commandant
Fyodor Yurchikhin ingénieur de vol
Alexander Misurkin ingénieur de vol
Chris Cassidy
Luca Parmitano
Karen Nyberg

99 секунд пролета
Международной Космической Станции
над городом Сен-Поль,
острова Реюньон,

4 сентября, 2013 год
5:46 местного времени

Экспедиция 36

Павел Виноградов – командир
Федор Юрчихин – бортинженер
Александр Мисуркин – бортинженер
Крис Кесседи
Лука Пармитано
Карен Найберг

99 seconds of overpass
of the International Space Station
above the city of Saint-Paul,
Reunion Island,

September 4, 2013
5:46 a.m. local time

Expedition 36

Pavel Vinogradov commander
Fyodor Yurchikhin flight engineer
Alexander Misurkin flight engineer
Chris Cassidy
Luca Parmitano
Karen Nyberg



Pas des Sables

Passage de la Station Spatiale Internationale observé depuis le pas des Sables, La Réunion,
3 novembre 2013, de 19h 35m 05s à 19h 41m 24s. Hauteur maximale 72°, magnitude maximale -3,4.

Cette image, posée sept minutes, offre un champ horizontal de 180° et un champ vertical d'environ 100°. Les étoiles ont eu le temps d'imprimer leur trajectoire en segments plus ou moins courbés selon leur déclinaison. Le Nord céleste se situe sous l'horizon, dans le tiers gauche de l'image, là où les trajectoires se serrent en petits cercles. La projection géométrique « équirectangulaire », nécessaire à la restitution d'un aussi grand champ, entraîne obligatoirement des déformations et le zénith est extrêmement étiré.

La station arrive par le nord-nord-ouest dans la constellation du Cygne puis passe devant la Voie lactée. Elle est au plus haut dans la constellation des Poissons et termine son passage dans la constellation du Fourneau.

L'horizon se découpe du nord-ouest au sud-est, révélé par les lumières des villes de la côte. À l'extrême gauche, devant le halo du Port, le profil emblématique du piton des Neiges se reconnaît avec sur son flanc la lueur du gîte, à 23 km de distance. Un peu plus à droite, la station spatiale émerge au dessus du piton Rouge des remparts. Après le halo de Saint-Denis, se détachent le puy du pas des Sables puis le rempart des Basaltes devant les lueurs de Saint-André et Saint-Benoît. Au centre, la petite dépression ourlée de nuages correspond au fond de la rivière de l'Est. Juste à côté, le piton Haüy apparaît avec précision devant Sainte-Rose et là, au niveau de l'horizon marin une très faible lueur indique l'île Maurice à 193 km. La découpe se poursuit avec le Demi-Piton et enfin le piton de la Fournaise en arrière-plan du piton Chisny qui termine ce tour d'horizon.

C'est un jeu passionnant que de préparer une observation de la station spatiale. Il faut choisir un emplacement en fonction de la trajectoire, imaginer la lumière ambiante très variable selon le décalage avec l'aube ou le crépuscule, et espérer un ciel dégagé. Au jour J, l'attente sur le terrain laisse du temps pour s'imprégner de la force et de la sérénité émanant de la nature réunionnaise. Toutefois la tension monte dans la pénombre jusqu'à ce qu'à l'heure dite, apparaisse le satellite. Sur l'horizon c'est d'abord un faible point lumineux qu'il faut scruter quelques secondes pour en apprécier le mouvement. Oui ce sont bien eux ! Simple étoile détachée du ciel, l'astre, le satellite, avance en un mouvement rectiligne d'une régularité imperturbable, suivant les lois universelles de la gravitation. On retient son souffle, tout est silence. Suspendu une ou deux minutes, le temps n'a plus cours. Puis finalement l'objet décline, ternit en se rapprochant de l'horizon et s'éteint à travers la brume.

Curiosité, voyage et découverte nous font avancer. Au début du XXème siècle, nos aïeux regardaient passer les trains. Il n'y a pas si longtemps nos parents rêvaient d'évasion au passage des grands avions de ligne. Aujourd'hui des satellites habités nous donnent rendez-vous dans le ciel. Désormais, quand les hommes lèvent les yeux vers l'Espace, ils regardent d'autres hommes, des pionniers qui inventent pour l'humanité entière un nouveau regard à porter sur la Terre.



Пас де Сабль

Пролет Международной Космической Станции, наблюдаемый из Пас де Сабль, острова Реюньон
3 ноября 2013 года в период с 19:35:05 по 19:41:24 – максимальная высота 72° , максимальная магнитуда -3.4

Этот снимок с семиминутной выдержкой охватывает горизонтальное поле в 180° и вертикальное поле порядка 100° . У звезд было время оставить след своей траектории на участках, изогнутых до некоторой степени в соответствии с их отклонениями. Небесный Север расположился под линией горизонта, в левой трети снимка, где траектории уменьшаются до небольших колец. «Равнопромежуточные» геометрические проекции, необходимые для формирования изображения такого большого поля неизбежно влекут за собой искажения и чрезвычайное растяжение зенитной области. Станция появляется с северо-северо запада в созвездии Лебеда и оставляет за собой Млечный Путь. Она проходит наивысшую точку созвездия Рыб и завершает свой пролет в созвездии Печь.

Горизонт движется с северо-запада на юго-восток, освещенный огнями городов, расположенных на побережье. С левого края, напротив сияния Порты, можно рассмотреть символические очертания вулкана Питон-де-Неж и на его стороне огонек шалаша на горном склоне на расстоянии 23 километров. Немного вправо, и станция появляется над Питон Руж вдоль горных скал. За сиянием Сен-Дени можно разглядеть Пас де Сабль, за ним базальтовые скалы впереди огней Сен-Андре и Сен-Бенуа. В центре небольшая впадина, окаймленная облаками, представляет собой дно Ривьер де Л'Эст. Далее появляется Питон Гаюи как раз напротив Сен-Роуз и там, на морском горизонте виднеется очень слабый огонек. Это остров Маврикий, распложенный в 193 километрах. Очертание горизонта продолжает Деми Питон и, наконец, Питон-де-ла-Фурнез на фоне Питон Чисни, завершающего общую картину.

Эта волнующая игра подготавливает к наблюдению за космической станцией. Необходимо выбрать место согласно траектории полета, представить себе внешний свет, который может быть очень переменчив в зависимости от близости света или сумерек, и надеяться на ясное небо. В день «Д» ожидание на выбранном местоположении оставляет немного времени, чтобы почувствовать силу и чистоту природы острова Реюньон. Тем не менее, напряжение в сумерках растет до установленного времени появления станции. Сначала это еле заметный огонек на горизонте, в который необходимо внимательно всматриваться в течение нескольких секунд, чтобы заметить его движение. Да, вот она! Простая звезда, оторванная от неба, небесное тело, подобное звезде, спутник, прямолинейнодвигающийся вперед с невозмутимым постоянством, соблюдая всемирные законы гравитации. Мы затаили дыхание, вокруг тишина. Застыв на одну-две минуты, время остановилось. И, под конец, она уменьшается и тускнеет по мере приближения к горизонту и исчезает в тумане.

Любопытство, путешествия и открытия заставляют нас двигаться вперед. Наши деды наблюдали за проходящими поездами и наши родители мечтали о возможности покинуть огромные пассажирские авиалайнеры во время полета. В наши дни обитаемые спутники призывают нас приблизиться к небу. Сейчас, когда люди обращают свои взгляды в Космос, они смотрят на других людей, на первопроходцев, которые открывают всему человечеству новое восприятие Земли.

Pas des Sables

Pass of the International Space Station observed from Pas des Sables, Reunion Island
November 3rd, 2013, from 19:35:05 till 19:41:24 - Maximal height 72°, maximal magnitude -3.4.

This image, with a seven minutes exposure, spans over a horizontal field of 180° and a vertical field about 100°. Stars had time to print their trajectory in segments more or less bent according to their declinaison. The celestial North is situated under the horizon, in the left third part of the image, where trajectories dwindle to small circles. The " equirectangular " geometrical projection, necessary for generating an image of such a big field, necessarily entails distortions and the zenith area is extremely stretched.

The station arrives by the North-northwest in the Cygnus constellation then passes in front of the Milky Way. It is at the highest in the Pisces constellation and ends its pass in the Fornax constellation.

The horizon runs from northwest to southeast, and is revealed by the lights of cities on the coast. On the extreme left, in front of the halo of Le Port, the symbolic profile of Piton des Neiges may be recognized, with on its side the light of the mountainside shelter, at 23 km of distance. A little more to the right, the space station emerges above Piton Rouge along the mountain cliffs. After the halo of Saint-Denis, we can see Pas des Sables, then the basaltic cliffs in front of the lights of Saint-André and Saint-Benoît. In the center, the small depression hemmed by clouds corresponds to the bottom of Rivière de l'Est. Next, Piton Haüy appears exactly in front of Sainte-Rose and there, on the marine horizon, a very weak light indicates Mauritius Island 193 km away. The horizon profile continues with the Demi-Piton and finally Piton de la Fournaise in the background of Piton Chisny, which ends this overview.

It is an exciting game to prepare an observation of the space station. It is necessary to choose a location according to the trajectory, to imagine the ambient light, which can be very variable according to the closeness of dawn or twilight, and to hope for a clear sky. On the D-day, waiting on location leaves some time to get the feeling of strength and the serenity emanating from Reunion Island's nature. However tension rises in the twilight until the set time when the satellite appears. On the horizon it is at first a weak point of light that it is necessary to scrutinize for a few seconds to notice the motion. Yes, here they are ! A simple star untied from the sky, the starlike body, the satellite, advances with a rectilinear motion of an imperturbable regularity, following the universal laws of the gravitation. We hold our breath, everything is silence. Suspended for one or two minutes, time does not exist any more current. Then finally the object declines and tarnishes as it gets closer to the horizon and disappears through the mist.

Curiosity, journey and discovery make us progress. At the beginning of the XXth century, our grandfathers watched trains passing by. Not so long ago our parents dreamed about escaping at the passage of the big airliners. Today inhabited satellites call us to rendez-vous in the sky. Now, when men raise their eyes towards Space, they look at other men, at pioneers who invent for the whole humanity a new vision for us to look at the Earth.

Quatrième partie

Четвертая часть

Part Four

La Réunion, une autre vision

Остров Реюньон, иной взгляд

Reunion Island, the overview effect

Jules LUCAS – Жюль ЛЮКА

Florebo Quocumque Ferar

« Je fleurirai là où je serai portée »
Telle est la devise de l'île de La Réunion

Fleur épanouie, mon île natale,
Tu te montres à nous

Tantôt émergeant
avec force de l'Océan,
Tantôt resplendissante
habillée de nuit,
Parfois nimbée de nuages
telle une belle mariée,
Souvent dénudée, offrant au regard
tes blessures volcaniques,
De temps en temps lointaine
et presque inaccessible.

Tu es multiple, diverse, intense, mon île,
A l'instar de l'arc-en-ciel de ta population.

«Я зацвету там куда меня отнесет»
Таков девиз острова Реюньон

Цвети вечно, мой родной остров
Ты открываешь себя для нас

Иногда проявляясь
С силой Океана.
Иногда светясь
Одеваясь в ночь.
Иногда украшенный облаками,
Как прекрасная невеста
Часто нагой, являешь ты нашему взору
Свои раны вулканов.
Время от времени такие далекие
И недостижимые почти.

Ты такой разный, мой остров
Как и радуга твоего населения.

« I shall blossom wherever I am carried »
Such is the motto of Reunion Island

Blooming flower, my homeland island,
You are revealing yourself to us

Sometimes emerging
with the strength of the Ocean,
Sometimes glowing
dressed up with the night,
Sometimes adorned with clouds
like a beautiful bride,
Often naked, offering to our eyes
your volcanic wounds,
From time to time so far away
and almost unreachable.

You, so many, diverse, intense, my island,
Just like the rainbow of your population.



Cendrine CINGALA

Zembrocal Cosmique

Moi, la Station Spatiale (Qui suis-je ?)

Sur ce p'tit bout d'terre
J'ai refusé que l'on m'enterre
Mon corps est conçu pour durer
Et mes yeux pour vous ausculter

Cette Île est un oeil qui capte mes désirs
Une virgule égarée qui ne cesse de sourire
Un trait d'Union entre avenir et souvenirs
Un point dans l'espace qui se laisse découvrir

Alors que la science loin de vous m'emporte
Le vaisseau de mes rêves aussi me téléporte
Par-dessus les rivages de vos arcs-en-ciel
Au-delà des nuages et de votre réel

Je suis la Station Spatiale Internationale
La souveraine qui veille sur votre espace vital
La superbe messagère du Supranational
La prunelle de vos yeux dans le noir abyssal

Vue d'ici (D'où viens-je ?)

Vue d'ici, mon Ile scintille
Mon horizon part en vrille
Vu d'ici je vacille

Le sein d'une femme sous les océans ?
Mon Ile nourricière n'est plus une enfant...
Volcan qui sommeille sous les yeux des amants
Et rivages aux courbes qui défient le temps

Vu d'ici, le rythme essentiel
Du jour à la nuit, colore le ciel
Faisant disparaître le superficiel

Le sein d'une femme allongée sous l'eau ?
Mon Ile arc-en-ciel a charmé les flots
Nuages de dentelles qui ornent sa peau
Reliefs et nuances qui me donnent chaud

Vu d'ici, tout se rassemble
Les seins de la femme
Les saints dans le ciel
Et la divine poésie

Au clair de lune... (Où vais-je ?)

Au clair de la Lune
Astre de la Lune
Éclairant la pénombre
Et les eaux profondes
Des mondes inférieurs

Au clair de la Lune
Astre de la Lune
Je t'ouvre ma porte
Afin que tu éclaires
Mon monde intérieur

Au clair de la Lune
Un soir de pleine Lune
Éclaire ce qui est sombre
Et libère les ombres
De ce monde qui a peur !

Au clair de la Lune
Un soir de pleine Lune
Que s'ouvre la conscience
Jusqu'à l'inconscience
De tous les grands rêveurs !



Сандрин СИНГАЛА

Космический «Zembrocal»

Я, Космическая Станция Кто я ?

На этом крохотном кусочке Земли
Я отказываюсь быть похороненным
Мое тело создано для сопротивления,
А мои глаза – чтоб расшифровать ваш мир

Этот остров – око, ловящее мои желания
Улыбка запятой, потерянной в пути,
Редкий дефис между прошлым и будущим
Полная остановка в исследуемом месте

Пока наука уносит меня от тебя
Корабль моей мечты плывет
в бесконечности
Меж берегов твоих радуг
Над облаками твоей реальности

Я- Международная Космическая Станция
Высшей властью следящая за вашим
жизненным пространством
Высший посланник Сверхъестественного
Зрачки ваших глаз в бездонной тьме

В этих краях Откуда родом я ?

В этих краях, мой Остров сияет !
Мой горизонт вращается
И я почти шатаюсь

Грудь женщины под океанами ?
Мой взлелеянный остров – больше не
ребенок./ Потухший вулкан пред глазами
его влюбленных. / И берега с изгибами,
бросающими вызов времени

В этих краях, естественный ритм
С утра до ночи разукрашивает небо
Удаляя все, что окажется
поверхностным.

Грудь женщины под поверхностью вод ?
Мой радужный Остров очаровал
приливы
Причудливые облака едва скрывают
покров ее / Кожи и тени не приносят мне
облегчения

Их этих краев, вещи становятся единым
целым / Грудь женщины / Дыхание
ангелов / И божественная поэзия

В ярком свете луны Куда я направляюсь ?

В ярком свете луны,
Небесном лунном свете,
Нисходящем на тени,
Глубинные и
поверхностные воды
Моего внутреннего мира

В ярком свете луны,
Небесного тела лунном
свете, / Мои двери будут
открыты сегодня / Позволь
мне получить твою силу /
И благослови мой
внутренний мир

В ярком свете
Этой полной луны
Приукрась тьму
За пределами безумия
Такого сумасшедшего мира

В ярком лунном свете
Этой полной луны
Принимая забытьё
И пробуждая сознание
Всех счастливых мечтателей !

Cendrine CINGALA

Cosmic **« Zembrocal »**

I, the Space Station ***(Who am I ?)***

On this tiny piece of Earth
I refuse to be buried
My body was made to resist
And my eyes to decrypt your world

This island is an eye, catching my desires
A smiling comma, lost on the way
A rare hyphen between past and future
A full stop in a space to be discovered

As science takes me away from you
The vessel of my dreams flies over infinity
Beyond the coastlines of your rainbows
Over the clouds of your reality

I am the International Space Station
Sovereignly watching over your vital space
Supreme messenger of the Supranational
The apple of your eyes in the abyssal black

From these parts ***(Where do I come from ?)***

From these parts, my Island is shining !
My horizon spins
And I almost stagger

The breast of a woman under the oceans ?
My nourishing island is no more a child...
Dormant volcano before the eyes of its
lovers
And shores and curves challenging time

From these parts, the essential rhythm
From day to night, colors the sky
Erasing what appeared to be superficial

The breast of a woman under the waters ?
My rainbow Island has charmed the tides
Filly clouds hardly cover her skin
Reliefs and shades giving me no relief

From these parts, things come together
The breasts of the woman
The breath of the angels
And the divine poetry

In the bright moonlight... ***Where am I going ?***

In the bright moonlight
The heavenly light of moonlight
Lighting down on the shadows
And deep and shallow waters
Of my inner world

In the bright moonlight
Heavenly body of the moonlight
My doors will be open tonight
So let me receive your might
And bless my inner world

In the bright moonlight
Of this full moon light
Brighten up the darkness
Beyond all the madness
Of such a crazy world !

In the bright moonlight
Of this full moon light
Accepting the unconsciousness
And awaking the consciousness
Of all the happy dreamers !

MADOMAÏ

Regards en mosaïque

Matelas de nuages

S'y étendre et rêver

D'une île bleue

Ceinture de lumière

Parure d'une île

Pour la nuit

De là-haut

Un voile bleu jeté

Sur un caillou

Pour mon île

En écharpe

La voie lactée

Collier d'ouate blanche

En médaillon

L'île-perle

Ravines profondes

Aperçues de l'espace

Griffures du temps

Le volcan s'endort

Très loin, l'œil curieux

D'un astronaute

L'espace

Dans un bain d'azur

Flotte une île

Écrin de verdure

Sous l'alizé se murmure

Un chant secret

Plaine des Sables

L'empreinte de nos pas

A découvert

Dans l'espace, dans le temps

Mon île

Inconditionnellement



МАДОМАЙ

Мозаика острова Реюньон

Перины облаков...
На них я вижу сны
про остров голубой.

И пояс из огней,
Мерцающих в дали,
Украсил остров мой.

И синяя вуаль
Накинута с небес
На каменный утес...

И лентою вдали,
Вокруг моей земли,
Мне виден Млечный Путь.

Мой остров, словно жемчуг,
Нанизанный на нитку
Воздушного колье.

Глубокие овраги,
Заметные из космоса, -
Отметины времен.

Пытливый астронавт
Стараюсь рассмотреть
Вулкан, что спит вдали...

С небес я вижу остров,
Плескающийся мирно,
В лазурной глади вод.

Мне ветер "Ализе" нашептывает тихо
О драгоценном даре,
О зелени твоей.

Песчаная равнина,
Прошли по ней не раз мы,
Там наши есть следы...

Во времени, в пространстве,
Ты - безусловно мой.
Мой остров. Реюньон.

MADOMAÏ

Mosaic view

Matress of clouds
To lie down and dream
Of a blue island

Belt of light
Jewels for an island
All along the night

From high above
A blue veil spreads
Over a stone

For my island
Like a scarf
The Milky Way

Necklace of white cotton
As a medaillon
The pearl-island

Deep gullies
Seen from space
Scratches of time

The volcano sleeps
Far away, the curious eye
Of an astronaut

Space
Bathing in the blue
The floating island

A frame of green
The trade wind whispers
A secret song

Plains of Sands
Footprints
Wide in the open

In space and time
My island
Unconditionally

Michèle MARTY

Camaïeu

Ce n'est pas possible, tu le fais exprès ! Là ? Là où ? Applique toi, explique moi, montre nous !

Mais non, ce n'est pas un escargot sur le mur de la cabine ! Ou alors... Il serait monté juste avant le départ de l'engin porteur de la station orbitale ? Oh ! Tu me ferais presque dire n'importe quoi ! Mais tu n'arriveras pas à détourner mon attention.

Une tortue ? Oui ! Pour une fois, tu as raison.

On a pu comparer la forme de l'île à cet animal qui si longtemps la peupla. Mais les hommes firent frire les dernières de ces proies inoffensives très vite après leur arrivée, voici bientôt cinq siècles... Déjà ! Comme le temps passe ! Comment je le sais ?

Coquine, n'en prends pas autant s'il te plaît pour situer La Réunion sur le planisphère, ou j'aurai largement celui de dévorer à mon tour celles réintroduites en démonstration à la grande joie des visiteurs. Si nous irons les voir ? Bien sûr, mais d'abord...

Reprenons depuis le début, j'en perds le fil de ma pensée : Nos amis ont récupéré, suite à l'un de ces projets extraordinaires dont eux seuls ont le secret, de superbes photos de notre île exécutées depuis l'espace. Ils nous proposent de les illustrer. Encore te faut-il répondre à ma demande puisque tu veux participer. Certes, InterNet connaît la réponse, mais ton copain Net-Ya-Kà ne fera pas le texte pour toi, même s'il en corrige gentiment certaines fautes !

L'escargot ? Ce qu'il devient ?

Tiens, il est descendu sur un fil d'araignée avant que la cabine orbitale n'y fasse des nœuds à force de tourner ; a glissé ainsi accroché à travers l'espace ; a rejoint la tortue. Ils font connaissance dans ce grand creux d'ombre serpentine sculpté entre flot figé vomé des deux pitons volcaniques, écume littorale et flocon nuageux. Regarde bien, les survolent les Pétrels de Barau, de retour vers leurs mystérieux nids sur les flancs du sommet de l'océan Indien.

Non, il n'a pas confondu avec Maurice, l'île-sœur toute proche elle aussi dentelée de nuit d'étoiles électriques, où l'anglais est très pratiqué. Il savait très bien où il voulait atterrir, avant que le photographe retourne à sa base de lancement. Comme tu dis, cela vaut mieux, s'il ne connaît pas la langue russe... Certes il ne parle guère mieux français, si les animaux ont leur propre code. Et chaque texte sera dans les trois langues, si l'on écarte celle des oiseaux !

... Ah ! Voilà que je délire !

Et ce grain de letchi français sous le tropique du Capricorne ? A l'est de l'île Rouge et de sa grande sœur l'Afrique ? Où l'histoire fit converger tant de peuples différents qui y vivent désormais en bonne entente dans un camaïeu de couleurs ? Enfin le montreras-tu ?



Мишэль МАРТИ

Камайе – перелив красок

Это невозможно, ты нарочно делаешь! Там? Где там? Постарайся, объясни, покажи нам! Но, нет, это не улитка на стене каюты. Или,...она поднялась бы как раз перед запуском ракеты-носителя орбитальной станции? О, из-за тебя я не пойми что рассказываю! Но тебе не удастся отвлечь мое внимание.

Черепаша? Да! На этот раз, ты права. Можно сравнивать форму острова с этим животным, которое так долго его населяло. Но люди сварили последних этих безобидных существ очень быстро после их прибытия, уже пять столетий назад... Уже! Как время летит! Откуда я это знаю?

Пожалуйста, плутовка, не трать столько времени, чтобы найти Реюньон на глобусе, или я смогу за это время съесть этих черепах, которых снова развели здесь для показа я, к большому удовольствию посетителей. Пойдем их смотреть? Конечно, но сначала...

Начнем с начала, я потеряла ход моей мысли. Наши друзья, благодаря этому удивительному проекту, известному только им, смогли заполучить роскошные фотографии нашего острова, сделанные из космоса. Нам предлагают их прокомментировать. Но, если ты хочешь участвовать, ты должен ответить на мои вопросы Правда, интернет знает ответы, но твой друг, нет, просто не будет писать за тебя, даже если он мило поправит несколько ошибок.

А улитка? Что с ней случилось?

Смотри, она спустилась по паутине раньше, чем орбитальная станция сделала там узлы по мере вращения. Так, прилипнув, она скользнула сквозь пространство и догнала черепаху.

Они познакомились в глубине этой большой тени изваянного серпантина, между застывшими извержениями, среди двух сопот вулканов, морской пены и облаков. Смотри, они сейчас летят над *Петрел де Варо*, возвращаясь в их таинственные гнезда на вершинах Индийского Океана.

Нет, улитка не перепутала его с Маврикием, -островом-родственником, расположенным неподалеку. Таким же кружевным от ночных электрических огней, но где говорят, в основном, по-английски. Она хорошо знала, где хотела остановиться, еще до того, как фотограф вернулся на базу после полета. Как ты говоришь, тем лучше, если она не знает русского языка. Правда, она и по-французски говорит не лучше: у животных свой особый язык. И каждый текст будет на трех языках (если не считать птичий).

Ну вот, я брежу.

А это семечко французского личи у тропика Козерога? Навосток от Красного острова, и его старшей сестры Африки. Где история соединила столько разных народов, которые сейчас проживают в добром согласии, в переливе красок. Наконец-то ты его покажешь?

Michèle MARTY

Camaieu

This is just impossible, you probably are doing it on purpose ! There ? Where, there ? Pay attention, explain to me, show me !

This is not a snail on the wall of the the cabin, no way ! Or else... it might have climbed just before the booster of the orbital station launcher was fired ?. Well, you could nearly make me say anything, see ! Yet you will not succeed in diverting my attention.

A tortoise ? Yes ! For once you are right.

The island has been rightfully compared with that animal which for so long inhabited it. But quite soon upon their arrival, men fried these inoffensive preys. This happened nearly five centuries ago... Such a long time ago ! How fast time runs ! How do I know that ?

You little devil, please don't take such a long time pointing out where Reunion Island is on the world map, or I shall have enough time to take my turn and devour those reintroduced to please visitors. What about going and watching them ? Of course, but first...

Let's begin from start again, I'm losing the thread of my thoughts : Our friends took from space many superb pictures of our island, as a part of one of those extraordinary projects which they secretly master with their skills. They asked, can we find words for them ? At least you'll have to answer my request since you wish to participate. Sure, the answer is on the InterNet but our pal Net-Do-It will not write the text for you, even if it may kindly correct some of your mistakes !

The snail ? What about it ?

Look, it snailed down upon a spider's thread before the orbital cabin knotted it with its spin ; hanging and sliding across space, making for the tortoise. They meet in the great and hollow winding shadows vomited by the two volcanic peaks, between sea foam and cloudy flake. Look out : Barau' Petrels fly past over them, returning to their mysterious nests on the slopes of the summit of the Indian Ocean.

No, he made no mistake confusing with Mauritius, the nearby sister island, also serrated with electric light, where English is most often spoken. He knew very well where he meant to land, before the photographer would return to his launch pad. As you say, it is much better so, if he does not know Russian language. Of course, he does not speak much French either, since animals have their own code. And every text will be in three languages, letting aside birds' language.

... Behold ! I am geeking out !

And this French lychee grain under the Tropic of Capricorn ? East of the Red Island and its great sister Africa ? Where history made so many different people converge who now live there in good harmony in a colourful camaieu set ? A last, will you show that too ?

Geneviève CAUCHEMEZ

As-tu vu le soleil ce matin ?

Vert, bleu, ocre, rouge, noir, blanc. Couleurs « péï ». Couleurs de la Vie. Couleurs de la terre, du ciel, de la mer et du feu volcanique. Couleurs des générations que la vie nous confie.

Ici, généreuse est la nature, tout comme ses habitants. Les lagons et les grands fonds marins partagent avec nous leurs centaines de poissons aux mille couleurs. Le Sud sauvage nous ensorcelle : Les vagues de l'océan Indien battent les roches et les plages. Les nuages s'accrochent aux cimes acérées. Et ce ciel, bleu ou chargé de pluies tropicales, ce ciel et cet horizon rond qui s'incendient au soleil couchant !

Je rêve, contemplant cette réalité si unique dans sa diversité. Porte ouverte aux bonheurs de la terre et des continents : à l'ouest, savane, herbes et arbustes desséchés par le soleil brûlant, à l'est, alternance de pluies et de soleil, forêt tropicale aux fleurs exubérantes.

Quelle chance de vivre ici, de vivre ainsi.

Nos jeunes Réunionnais aiment se retrouver comme nos Anciens, en famille ou entre amis. Une marche ou une course en montagne, une danse maloya ou un pique-nique : toutes les occasions sont bonnes pour que les cuisines mêlent leurs parfums d'épices. Sportifs pour beaucoup, ces jeunes ont les couleurs de l'espoir. Espoir d'un métissage serein de tous les aspects de la Vie. Yabs des hauts et des bas, Malbars, Malgaches, Chinois, Zoreils, Zarabes, Comoriens, Cafres, tous ensemble à partager notre île perdue dans l'océan Indien...

Réunion, que Tu portes bien ton nom.

Mafate, Cilaos, Salazie, nos trois cirques font vivre aux marcheurs, en une randonnée, l'histoire de l'humanité. Paysages martiens de la plaine des Sables, remparts des pentes qui nous attirent jusqu'au piton des Neiges pour y toucher les ailes des anges perchés sur leurs nuages. Et surtout Mafate, île dans l'île, où seules nos deux jambes nous conduisent, hors du temps et de l'agitation urbaine, près du ciel, près de la terre. La Réunion d'hier et celle d'aujourd'hui ne font qu'un.

Si ce n'est pas le bonheur, ça y ressemble.



Женевьев КОШЕМЭЗ

Вы видели солнце сегодня утром?

Зеленый, синий, цвет охры, красный, черный, белый. Цвета местного колорита. Цвета Жизни. Цвета земли, неба, моря и вулканического огня. Цвета поколений, которые вверяет нам жизнь.

Здесь природа щедра, как и ее жители. Лагуны и морские глубины делятся с нами сотнями рыб тысячи разных цветов. Дикий юг завораживает нас: волны Индийского океана бьются о скалы и пляж. Облака цепляются за острые вершины. И небо, голубое или наполненное тропическими дождями, это небо и этот горизонт, которые загораются на закате солнца !

Созерцая эту реальность, настолько уникальную в своем многообразии, я мечтаю. Открывается дверь счастья Земли и её континентов. На западе - саванна, травы и кустарники, высушенные палящим солнцем. На востоке – тропический лес из буйно разросшихся цветов, чередование дождя и солнца.

Как нам повезло жить здесь, и жить так как будто в неделе два воскресенья.

Наша молодёжь любит собираться, как и наши предки, в кругу семьи и с друзьями. Прогулка или пробежка в горах, танец Малоя или пикник? Все способы хороши, чтобы попробовать кухню, наполненную ароматами специй. Чаще всего это спортсмены, молодые люди с кожей цвета надежды. Надежды на свободное смешение цвета во всех аспектах Жизни. Ябы горные и прибрежные, Мальбары, Малагасийцы, Шинуа, Зореи, Коморцы, Кафры, все вместе живут на нашем острове, потерянном посреди Индийского океана...

Реюньон - в переводе «встреча», очень правильное название.

Мафат, Силаос, Питон де ля Фурнез, наши три цирка, при посещении которых ты открываешь историю человечества. Марсианские пейзажи Плен де Сабль, склоны Ремпар, которые приводят нас к Питон де Неж и позволяют прикоснуться к крыльям ангелов, сидящим на облаках. И особенно Мафат. Остров на острове, куда можно добраться только пешком, где вы уходите от времени и городской суеты к небу и земле. Вчерашний и сегодняшний Реюньон как единое целое.

Если это не есть само счастье, то что-то очень на него похожее.

Geneviève CAUCHEMEZ

Did you see the sun at the break of dawn ?

Shades of green, blue, ochre, red, black and white. Local colours. Colours of life. Colours of earth, heaven and sea, colours of the volcano's fire. Colours of the generations that life confides to our care.

Here, Nature is generous, and so are the locals. The lagoons and sea bed share with us hundreds of colourful fishes. The beauty of the wild south bewitches us: the waves of the Indian Ocean break against rocks and beaches. The clouds hang on to the sharp tree tops. And what about that sky, whether blue or laden with tropical rains, with its round horizon that catches fire at sunset !

I cannot but dream while gazing at this reality so unique in its diversity. An open door to the joys of the earth and of the continents: in the west, savannah, grass and shrubs dried out by the burning sun. In the east in turn, rains and sun, and the tropical forest with its exuberant flowers.

How fortunate we are to live here and to live this way ! It's as if the weeks had two sundays.

Our young people, like the elders before them, love to meet with family and friends. A walk, a mountain race, a maloya or a picnic ? Any circumstance is an opportunity for the different cookings to mingle theirspices' scents. These young and sporty people wear the colours of Hope. Hope of a serene intermixed population merging every aspect of life. "Yabs des hauts et des bas", "Malbars", Malagasies, Chinese, "Zoreils", "Zarabs", Comorians, "Cafres", we all share and cherish this same Island lost in the Indian Ocean.

Reunion your name fits you so well !

While trekking through our three cirques and the Piton de la Fournaise, hikers can relive the story of Humanity. La Plaine des Sables with its martian landscape. Mountain slopes that draw us to the Piton des Neiges till we can touch the wings of the angels perched on top of the clouds. And above all, Mafate. Island within the Island, where nothing but our legs can lead us, out of time, out of the hustle and bustle of towns, close to heaven, close to the earth. In Reunion, past and present are as one.

If that is not happiness ? Then, tell me, what is it ?

Charles DURAND

Ombilicale

Il était une fois une étoile, une toute petite étoile dans l'univers. Notre univers qui en compte des milliards de milliards. Et cette petite étoile était très malheureuse car elle n'avait encore donné naissance à aucune planète. Les planètes sont les enfants des étoiles. Et c'est bien connu, toutes les étoiles ont des enfants-planètes. Des enfants qui n'arrêtent pas de tourner autour de leur maman. Des enfants qui jouent à cache-cache et disparaissent le temps d'une petite éclipse. Bien sûr, notre petite étoile était bien jeune, à peine quatre milliards et demi d'années. Une adolescente dans le firmament des étoiles.

La petite étoile ne savait pas comment faire pour avoir des enfants-planètes, et ses grandes sœurs étaient bien trop fières et égoïstes pour le lui expliquer. Elle se morfondait, seule sans enfants dans l'univers. Alors, prise d'un grand désespoir, elle se mit à pleurer à chaudes larmes. Les étoiles pleurent toujours à chaudes larmes, un peu plus de deux millions de degrés Kelvin pour notre petite étoile. Comme elle a bien fait de pleurer, car c'est ainsi que les étoiles font des enfants. Ses sœurs s'étaient bien gardées de le lui dire, mais la nature fait bien les choses. Et ce qui devait arriver arriva : les larmes formèrent des gouttes qui tombèrent une à une de ses rayons étincelants. Dans le froid interstellaire, elles se refroidirent et se solidifièrent. Les enfants-planètes de la petite étoile étaient en train de naître de ses larmes incandescentes. Elle s'empressa de donner un nom à ses enfants-planètes : Pluton, Neptune, Uranus, Saturne née avec de jolis anneaux, Jupiter, Mars, Vénus et Mercure.

C'est alors que se produisit une chose incroyable, jamais vue dans l'univers. Envahie d'un immense bonheur de voir ses huit enfants-planètes tourner autour d'elle, elle se mit à pleurer... de joie ! Les étoiles pleurent de chagrin, jamais de joie, tout le monde le sait ! Mais si les larmes de chagrin des étoiles donnent naissance à des enfants-planètes, c'est un peu différent pour les larmes de joie. Dans ce cas-là, la goutte de larme reste attachée à l'étoile par une longue larme de plusieurs années-lumière. Et notre petite étoile était bien embarrassée de voir son nouvel enfant tout bleu rester attaché à elle par ce cordon ombilical. Une véritable perle de l'univers, la dernière-née toute bleue. La petite étoile aurait bien maintenu ce lien maternel, mais le carrousel endiablé de ses huit autres planètes rendait la chose risquée et dangereuse. Imaginez qu'une planète coupe la larme ombilicale et génère un cataclysme cosmique !

Notre petite étoile se résolut à couper ce lien et à laisser tourner sa dernière-née sur elle-même et à entrer dans le carrousel de ses sœurs. Alors, elle choisit soigneusement un endroit pour ne pas faire trop mal à sa dernière-née en coupant le lien mère-enfant. En plein grand bleu sur la perle de l'univers. La Réunion venait de naître, ombilic non encore cicatrisé de la planète Terre...



Шарль ДЮРАН

Пуповина

Однажды во Вселенной жила-была звёздочка, совсем крошечная. В нашей Вселенной таких миллиарды миллиардов. Эта звёздочка была очень несчастна, ведь она ещё не произвела на свет ни одну планету. Планеты - это дети звёзд. Очень хорошо известно, что у всех звёзд есть дети-планеты. Дети беспрестанно кружатся вокруг своих мам и играют в прятки, исчезая в тени солнечного затмения. Конечно, наша звёздочка была ещё совсем молодой - всего лишь четыре с половиной миллиарда лет отроду. Девочка-подросток в небесном своде звёзд.

Звёздочка не знала, как сделать так, чтобы у неё появились дети-планеты, а её старшие сёстры-звёзды были очень горды и эгоистичны, чтобы ей это объяснить. И так она тосковала без детей одна-одёнёшенька во всей Вселенной. Тогда в порыве отчаяния она разрыдалась горячими слезами. Звёздные слёзы очень горячие, чуть больше двух миллионов градусов по Кельвину - вот такими жаркими были слёзы нашей малышки. Она хорошо сделала, что расплакалась, потому что именно так у звёзд появляются дети. Её сёстры пытались скрыть это от неё, но природу не обманешь, и то, что должно было произойти, произошло. Капли слёз падали с её сверкающих лучей. В межзвёздном пространстве они остыли и затвердели. От этих раскаленных слёз у нашей звёздочки родились дети-планеты. Она тут же дала им имена: Плутон, Нептун, Уран, Сатурн, который родился с двумя красивыми кольцами, Юпитер, Марс, Венера и Меркурий.

И вот тогда произошло что-то невероятное, то, что ещё никогда не происходило во Вселенной. Глядя с умилением на своих восьмерых детей-планет, кружащихся вокруг, она разрыдалась... от счастья. Звезды обычно плачут от горя, а не от счастья, все это знают. Но если слёзы горечи порождают детей-планет, то слёзы радости должны порождать нечто другое. Тогда капля не оторвалась от звезды, а осталась висеть на слезинке длиной во множество световых лет. Наша звёздочка пришла в смущение, увидев, что её новый, голубого цвета малыш, всё ещё прикреплен к ней пуповиной. Жемчужина Вселенной – её голубое младшее дитя. Звёздочка охотно бы поддерживала эту материнскую связь, но бешеная карусель из восьми других планет делала это очень опасным. Только представьте себе, если одна из планет перережет пупочную слезу и спровоцирует космический катаклизм!

Наша звёздочка решила, что лучше будет отпустить младшенькую возвращаться в карусели своих сестёр. Она тщательно выбрала место, где было бы не так болезненно разорвать связующую их нить. И тогда на жемчужине Вселенной, посреди её голубых просторов, родился остров Реюньон, ещё не полностью зарубцевавшийся пупок на планете Земля...

Charles DURAND

Umbilical

Once upon a time, there was a star, a tiny little star in our universe. Our universe that has billions and billions of stars. This little star was very sad because she had yet to give birth to a planet.

Planets are stars' children and it is a well known fact that all stars have children planets. Children that never stop revolving around their mummy, children that play hide and seek and disappear briefly when an eclipse happens. Of course, our little star was very young, a mere four and a half billion years. A teenage girl in the firmament.

The little star didn't know how to have children planets and her big sisters were far too proud and selfish to explain her how to do. So, overwhelmed by a great sadness she began sobbing. Yes, stars do sob, with tears a little bit more than two millions Kelvin degrees in the case of our little star. And she was right to cry as this is how stars have children. Her sisters had kept that quite secret from her but nature has her own ways to make things happen.

So what had to happen did happen. Her tears formed drops that fell one after the other from its sparkling rays. In the interstellar coldness, tears cooled and solidified. Our little star's children were being born from her incandescent tears. She hastened to give names to each of her children-planets : Pluto, Neptune, Uranus, Saturn born with pretty rings, Jupiter, Mars, Venus and Mercury.

This is when something incredible happened, something never ever seen before in the universe. She was so deeply pleased to see her children revolve around her that she started to cry, of joy ! Stars usually cry when they are sad, not when they are happy, everybody knows that. But if stars' sadness tears give birth to children-planet, things are a bit different for tears of joy. In that case, the tear drop remains attached to the star with a multi light years long tear drop.

And our little star was quite embarrassed to see her new, all blue, child attached to her with an umbilical cord. A real pearl in the universe, the last born all blue. The little star wouldn't have minded to keep this maternal link but the frenzied carousel of the eight other planets made this a risky and dangerous thing. Imagine if one of the planet was to cut the umbilical tear and generates a cosmic cataclysm !

So our little star decided to cut this link and let her last-born to revolve around herself and to enter the merry dance with her sisters. In the middle of the big blue of the universe's pearl, and Reunion Island was just born, the not yet healed navel of the Earth...

Marylène LAILLOU

L'île. L'Yl... Lil... Lilith ?

Seule ?

Tu sembles isolée entre océan de nuages
Et mer à perte de vue :
Un roc au milieu de l'Océan est né là.

Perdue ?

Non, ta sœur est là, à deux pas...
Vous êtes si proches,
Comme deux enfants qui se réconfortent dans un monde
Si vaste, lointain, d'une nature inconnue.

Fruit de perturbations, lieu de turbulences,
Réunion, te voilà, belle et fière,
Dans une douce clarté, rondeurs de la Terre,
Emergée de l'Océan.

Tes cirques si précisément dessinés, ton volcan,
Apparaissent dans une éclaircie qui se donne.

Et tes lumières... Témoins de la ville,
De la présence de l'Homme,
Etrangement, elles évoquent le feu incandescent
De la lave qui parfois coule le long de tes flancs.
Ou encore la marche sur le feu,
A laquelle ici certains s'adonnent.

Quel espoir offres-tu
A ces hommes qui te peuplent, justement ?

L'isolement fait partie de ton Etre, la beauté aussi,
Tu es fertile, dure à travailler, généreuse
Et ce côté sauvage, indompté, que tu revendiques !
Tu attires, tu étonnes, tu questionnes...

Qui es-tu ?

Même les nuages viennent dans ton lit,
S'enveloppent autour de tes formes, s'infiltrant dans tes creux
T'envahissent, s'accumulent, grondent
Puis s'étirent... et te laissent en paix, par endroits, par instants...

Alors, tu goûtes un peu de répit.
Alors, le Soleil se fait chaleureux
Jusqu'à parfois sans pitié te brûler, comme un amant ardent.

Il me semble mieux comprendre, en te contemplant ainsi,
Que tant de croyances et superstitions humaines aient pu
S'implanter chez toi, à demeure
Comme si tu en avais eu besoin,
Besoin que l'on vienne te remplir, t'habiter, t'apprivoiser,
Comme si tu appelais...
Telle une Sirène dans l'Océan.

La souffrance humaine que tu portes ne se voit pas de si haut,
Seule une beauté trompeuse apparaît.
Avec toi, on plonge au cœur des contradictions de l'Homme,
Au centre des forces de la Nature,
Toi si petite mais si forte,
Un joyau sur cette planète-Terre, qui ne s'en laisse pas conter.

Ici, l'absurde et le divin se côtoient.
Que de mystère tu portes !
L'Univers n'est pas si grand.



Марилен ЛЭЙЛУ

Остров. Ось...

В одиночку?

Ты, кажется, изолирована между океаном облаков
И морем – без края :
Скала посреди океана там родилась.

Потерялась?

Нет, твоя сестра здесь, в двух шагах...
Вы так близко, как двое детей,
Которые поддерживают друг друга, в мире
Таком огромном, таком далеком, неизвестном.

Продукт пертурбаций, очаг турбулентности
Реюньон, вот и ты, красивый и гордый
В мягком свечении -, округлость Земли,
Возникшая из океана.
Твои так точно выписанные цирки, твой вулкан
Являются во все отдающем просвете.

И твои огни... Свидетели города,
Наличия человека,
Странно! Они напоминают светящийся огонь
Лавы, которая иногда течет вдоль твоих боков.
Или хождение по огню,
Которому здесь кое-кто предается

какую точно надежду даешь ты
Этим людьми, которые тебя населяют?

Изоляция является частью твоей сути, как и красота.
Ты плодороден, труден в работе, великодушен.
А еще ты претендуешь на дикий, необузданный характер!
Ты привлекаешь, ты удивляешься, ты вопрошаешь...

Кто ты?

Даже облака приходят к тебе в постель,
Оборачиваются вокруг твоих форм, просачиваясь в твою плоть
Вторгаются, накапливаются и гремят раскатами
Потом отходят и оставляют тебя в покое, местами/ временами...

Тогда наступает короткая передышка.
Тогда солнце становится жарче
Так что иногда безжалостно сжигает тебя, как страстный любовник.

Мне кажется, так созерцая тебя, проще понять
Как много человеческих верований и поверий смогли
Поселиться у тебя, постоянно
Как если бы ты в этом нуждался,
Нуждался, чтобы кто-то пришел наполнить тебя, жить в тебе,
Укротить тебя, как если бы ты звал...
Как русалка в океане.

Человеческие страдания, которые ты несёшь, не видны свысока,
Является только обманчивая красота.
С тобой, мы погружаемся в глубину человеческих противоречий
В центр сил природы,
Ты настолько мал, но настолько силен,
Драгоценность на планете Земля, она не поддается на уловки.

Здесь абсурд и божественное встречаются.
Сколько тайн ты хранишь!
Вселенная не так уж велика.

Marylène LAILLOU

Lilith Island ?

Alone ?

You look isolated within a sea of clouds
And an endless ocean :
A rock is born here in the middle of this Ocean.

Lost ?

No, you have a sister there, almost within sight ...
You are so close,
Like two children comforting each other in a world
So vast, so far, and so unknown.

Born out of turbulence, place of many storms,
Réunion, here you are, proud and beautiful,
In a soft spot of light over the curves of the Earth,
Emerged from the Ocean.

Your cirques so precisely carved, your volcano,
Appear through an open offering.

And the lights... Witnessing the city life,
And the presence of Men,
Strangely, they tell about the incandescent fire
Of the lava that sometimes flows down your slopes.
Or else of the fire walking,
That some of your people practice..

Which hopes do you offer
To these very men who live on your land ?

Isolation is part of your Being, and beauty also,
You are fertile, hard to work with and generous
And what for a fierce and wild nature you claim !
You attract, you surprise, you question...

Who are you ?

Even the clouds come to your bed,
They spin around your shapes, seeping in your hollows,
Invading, piling up and growing
Then they stretch... leaving you alone, sometimes, some places...

Then you enjoy some rest.
Then the sun becomes warmer
Till it may burn you, like a flaming lover.

I trust I understand better, as I am looking at you
Why so many human beliefs and superstitions
Could here take a firm hold
As if you needed it,
A need to be filled, to be inhabited, to be tamed,
As if you were calling...
Like a Mermaid in the Ocean.

All the human suffering within you cannot be seen from so high.
Only a deceptive beauty appears.
With you, we go down to the heart of human contradictions,
To the center of the forces of Nature,
You so tiny and so strong,
A jewel on Planet Earth, who knows the ways of the world.

Here, sheer absurdity and the divine go side by side.
How much mystery you hold !
The Universe is not so big.

Lucye RAYE

Oh ! mon Dieu ! qu'as-tu fait de La Réunion ?

Un petit point dans ce monde
Ce monde en désunion
Créons la force dans l'union

La Réunion :
Beaucoup de style et de grâce le jour
Remplie d'amour

"Des battants des lames aux sommets des montagnes".
Un grain de sable dans l'Océan
Une perle vue du firmament

Dans la lumière magique de la Lune
Elle apparaît diaphane et translucide
Même sans les dunes

Ses habitants sont restés lucides !
Son corps transmet de la lumière de manière diffuse
Ses membres apparaissent flous sous cette muse

Admiration
Réunion
Illumination

Les flashs des astronautes
Ont capturé dans les hottes
Des images inédites
Pour que les paroles soient dites...
Du ciel : des vues incommensurables
Des photos mémorables
Pour prêcher la liturgie
Dans les homélies !
Oh ! Mon Dieu qu'as-tu fait de La Réunion ?
Une perle joyeuse :
Une pierre précieuse

Un petit point dans le monde en désunion
La Réunion une force lumineuse dans l'union



Люси РАЙЕ

О Боже мой! что сделал ты из Реюньона?

Маленькая точка в этом мире
В этом мире разобщенности
Найдем силы в объединении

Ла-Реюньон :
Днем много стиля и изыска
Наполненно любовью

"От берега избитого волнами до горных вершин"
Песчинка в Океане
Жемчужина, видимая с небес,

В волшебном свете луны
Она прозрачна и видится насквозь
Даже без дюн

Её жители остались с ясным умом!
Её тело рассеянно передает свет
Её конечности кажутся нечеткими под этой музой

Восхищение
Объединение
Освещение

Вспышки космонавтов
Собрали в корзинах
Небывалые изображения
Чтобы слова были сказаны.....
С небес : неизмеримые виды
Достопамятные фотографии
Чтобы служить литургию
В проповеди!
О Боже мой! что сделал ты из Реюньона?
Радостную жемчужину :
Драгоценный камень

Маленькая точка в мире разобщенности
Реюньон - это светлая сила объединения

Lucye RAYE

Oh ! my God ! what have you done with Reunion Island ?

A tiny point in this world
This world in disunity
Let's create a force with union

Reunion Island :
Stylish harmony and grace in daytime
Filled with love

"From the seashores to the top of the mountains"
A grain of sand in the Ocean
A pearl as viewed from the firmament

In the magic light of the Moon
It shows diaphanous and translucent
Even without the dunes

Its inhabitants remained lucid !
Its body transmits a diffuse light
Its members look blurred in this muse

Admiration
Reunion
Illumination

Flashes of astronauts
Captured in the hoods
All new images
For the words to be told...
From heavens : immeasurable views
Memorable pictures
To preach the liturgy
In homilies !
Oh ! My God what have you done with Reunion Island ?
A joyfull pearl :
A precious gem

A tiny point in a world of desunity
Reunion Island force of light for the union

Agnès GROSSET

Invitation

Je me suis envolée dans le ciel azur...
Un flash, une brèche fend le bleu du tiède matin,
Effleure tout en bas, le petit bout d'une mystérieuse terre
Posée délicatement entre ciel et mer,
Cachée au milieu d'une épaisse chevelure turquoise.
Sa pâle empreinte se dérobe sous l'espace flou et mouvant,
Chassée par le souffle du vent.
Perdue dans un demi-sommeil
Au loin, dorant sous l'estival soleil,
Une île bombée, à moitié dévoilée
Laisse s'échapper des trésors verdoyants.
Un souffle, un doux murmure, se pose sur mon cœur,
Me berce et m'enveloppe de ses notes envoûtantes,
Tel le chant d'une sirène. Je ne puis résister...
"Viens...
Mon île est là qui te tend les bras,
Prête à t'accueillir sitôt que l'oiseau
Se posera avec un léger sursaut,
A toi s'offrira et enchantera tes premiers pas...
Ici,
Vertes sont les vallées sous le feu du soleil,
Hautes les montagnes sous le pur bleu du ciel.
La mer te bercera tendrement
De son doux clapotis apaisant.
Les oiseaux danseront leurs ballets
Dans l'azur au-dessus des chalets.
La nuit, dans son ample manteau, à peine voilée,
Guidera tes rêves vers la blanche voie lactée.
Telles des lumières de Noël,

Sur cet immense voile du ciel
Du miroir de l'âme, échappées,
Vêtues de tenues de soirée,
Les étoiles, purs diamants,
Griseront ton cœur d'enfant.
Tandis que Dame Lune pour toi,
Telle une reine pour son doux roi,
Brillera dans sa robe d'argent
Jusqu'au matin au soleil levant.
L'arc-en-ciel enchantera tes yeux
Par la douceur de ses camaïeux.
Le volcan enflammera ta vie,
Réchauffera ton cœur engourdi.
Les flamboyants, de plaisir, rougiront,
Les ravines, les cascades te rafraîchiront,
Éveilleront tes sens de leurs fragrances
Pour te faire vivre de tendres romances.
Les letchis, les cocotiers et les manguiers,
Avec délice, raviront ton palais.
Viens et goûte à leurs fruits,
Viens et goûte à ce fruit,
Celui d'une nouvelle vie
Si douce et si belle ici..."

Mon cœur ne peut que se soumettre.
Cette contrée merveilleuse aux doux paysages
Enchantera mon âme en quête de fous voyages.
Tous les enfants de Gaïa ici réunis
Invitent la terre entière dans une mystérieuse danse,
Offrande chaleureuse de son "Ker marron".
Elle si riche en de parfois sombres mais si beaux héritages,
Si généreuse et gracieuse dans ses métissages,
Elle, qui porte si bien son nom "Réunion",
Mon corps et mon âme elle ensorcelle...



Агнес ГРОССЕ

Приглашение

Я взмыл ввысь в небо цвета лазури...
Вспышкой рассёк синеву тёплого утра,
Слегка прикоснувшись к земле полной тайн,
Меж морем и небом скромно лежащей,
Средь волн бирюзовых таящей свой лик.
Бледный след её, подгоняемый ветром,
Спрятан в зыбких туманных просторах.
В полудрёме затерян
В дали, золотится под солнцем
Слегка обнажённый мой остров,
Возвышаясь над морем,
Выпускает на волю зелёную крону свою.
Дыхание, тихий шёпот, в сердце моём отдаётся,
В колыбели качая, сладкие ноты пленяют меня
Словно песни сирен. Я неволен противиться им...
"Приди..."
Мой остров уж готов принять тебя в свои объятия,
Как птицу вольную, и подарить тебе себя,
Приветствуя твой первый шаг на нём...
Здесь,
Зелёные долины под солнцем жарким,
Высокие вершины под небом голубым.
Бескрайний океан, как в колыбели,
Будет качать тебя в своих волнах.
В лазурном небе над твоим шале
Исполнят птицы танец свой.

Ночь, плащём широким прикрываясь,
Унесёт твой сон вдаль к Млечному Пути.
А на бескрайнем небосводе, на зеркале души,
Рождественским огням подобно,
Сверкают бриллианты звёзд
В своих вечерних платьях,
И твоё сердце покоряют чистотою.
В серебряном наряде госпожа Луна,
Как королева для милого короля,
Будет сиять лишь для тебя до самого утра.
Радуга нежными красками тебя очарует,
Вулкан воспламенит оледенелое сердце твое,
Красные маки страстно распустят цветки,
Своей прохладой ручьи и каскады тебя освежат,
И их ароматы твои чувства пробудят,
Нежностью жизнь твою наполняя.

Личи, кокосы и манго
С наслаждением будешь вкушать.
Приди и отведай эти плоды,
Вкуси этот фрукт, что ведёт к новой жизни,
прекрасной и тихой..."

Моё сердце покорилося земле удивительной этой,
Где дивные виды радуют глаз,
Очарованием странника душу пленяют.
Все дети Земли собрались вместе здесь,
В свой таинственный танец её приглашая,
"Кер Маррона" ей песни сердечно даря.
Этот остров наследием предков богат,
мрачным порой, но щедр, изящен смещением рас и культур.
Он, гордо носящий имя "Реюнион",
Околдовал навеки тело и душу мою...

Agnès GROSSET

Invite

I took my flight in the azure
A flash, strikes the tepid morning,
Brushing the tip of the mysterious land,
Poises delicately between heaven and earth.
Masked by the thick turquoise hair
its pale imprint slips away under the moving soft space
Chased by the swift wind
Lost in a semi-sleep
Ahead, under the summer sun
An island, half naked, lets some verdant treasures escape
A breath, a soft murmur lands on my heart
Lulling and closing upon me, like the siren's song

“Come.....!
My island is there with open arms,
Ready to welcome you upon the bird landing
Green are the valleys under the fire of the sun
High are the mountains under the pure blue sky
The lapping of the sea will softly rock you
The birds will perform their ballet
In the sky above the chalets
The night, within its dark cloak, almost unveiled
Will guide your dreams toward the Milky Way
Reminding you of Christmas lights in its immense sky veil

From the mirror of your soul,
Dressed in evening gown
The stars, like unfettered diamonds,
Will intoxicate your pure heart
While the Moon will glitter in its silver robe until sunrise.
The rainbow will enchant your eyes
The volcano will inflame your numbed heart
The poinsettias, with pleasure, will redden
Torrents, cascades while refreshing you,
Will awaken you to their fragrances
The lychees, mangoes and coconut trees
With delight will ravish your senses
Come and taste the fruits of a new life
So sweet and enticing.”

My heart cant' be but submissive
That magical place of soft landscapes
Enchants my spirit in quest of new journey
All Gaia's children reunited
Invite the Earth to a mysterious dance
Through the warmest offering of the “Kerr Marron”
So rich within its dark but beautiful heritage
So generous and gracious within its melting pot
The one that carries the name of Reunion
My soul, my body
She bewitched

Huguette PAYET

La Réunion

secrète

Cherchez l'image...

L'île sous ses voiles
Son corps à moitié nu
L'œil de la caméra

Les violences passées
Une envie de vie
Renaissance souhaitée

Île solitaire
Entre ciel et mer
Ses cheveux blancs

Nuit sans étoiles.
Deux îles en tête-à-tête.
La flamme des alliances

Un vaisseau étroit
Des photos uniques
La joie flotte

Un cercle sur La Réunion
Les nuages dansent
Vibrations de Maloya

Confettis blancs sur l'île
Les cosmonautes en fête
C'est pour la photo

La Réunion veille
Ce soir, un grand spectacle
Défilé de nymphes

Un gros caniche blanc
Des anges et des enfants
Soirée cinéma pour l'île

Le jupon dépasse
Les volants frémissent
Un cavalier aveugle



Угетт ПАЙЕТ

Неизвестный

Реюньон

В поисках образа...

Остров под парусами
Полуприкрытая нагота
В объективе камеры

Жестокость – в прошлом
Желание жизни
Желание возрождения

Одинокий остров
Между небом и морем
Его седые волосы

Беззвездная ночь
Два острова тет-а-тет
Страсть их альянса

Тесный космический корабль
Уникальные фотографии
Передается радость

Вокруг Реюньона
Танцуют облака
Вибрация Малойя

Остров весь в белых конфетти
Это для фото
Праздника космонавтов

Реюньон не спит
Сегодня вечером, красивый спектакль
Парад нимф

Большой белый пудель
Ангелы и дети
Ночь кино на острове

Выглядывает подъюбник
Оборочки трепещут
Не видит кавалер

Huguette PAYET

The island under veils
With a half-naked body
Under the camera's presence

Ancient sufferings gone
A desire for life
Wishing for rebirth

Solitary island
Between heaven and sea
With cloudy hair

On a dark night
Two islands looking at each other
With a sparkling alliance

Reunion Island

from

the sky ...

A narrow shuttle
Unique photos
With a floating joy around

A circle above Reunion
Dancing clouds
Vibrating with Maloya

White confetti above the island
The cosmonauts' jubilation
Thanks to the photo

Reunion Island is awake
Tonight there's a show
The white nymphs' parade

A huge white poodle
Angels and children
The sky is a screen

A visible petticoat
Rustling flounces
Unnoticed by a partner

Jean-Freddy BEGUE

Le 23^{ème} Sentier

Ma vie est éloignée de tout, perdue dans l'océan ...

Ce que vous pouvez voir dans mon monde, c'est une terre rouge de douleur volcanique et de lave de couleur sang. Mes mains ont été coupées et offertes comme trophée de ma volonté d'être libre, hors du monde et de la vie pleine de désirs des bas. Je refuse de boire le lait du sein de la mère du monde. Il est pour moi un poison qui m'attache et me rend esclave, mon vrai nom reste étranger à vos coutumes...

Mon refuge est dans les hauts,

Dans un lieu sauvage au regard de ceux qui vivent une vie coutumière. Je bois à la source d'eau vive qui coule librement des cimes supêmes. Sans nostalgie, je suis dans le monde porté par les trois Salazes. Je crée mes propres îlots de vies et de souvenirs qui m'amènent à ne pas oublier qui je suis. Avec moi, les émotions, les désirs lointan deviennent des besoins qui n'attachent plus, désirs m'empêchant, comme un os incessamment rongé, de me ramener à la mort, comme celle de chasseurs lâchant les chiens sur une proie.

Pour atteindre ma liberté, peu à peu, défais-toi de tout.

Suis-moi enfant du péï, traverse le fleuve de tes douleurs, de tes hontes, pour trouver la force du sacrifice et deviens, tel Achille invulnérable, l'homme marron des hautes cimes. Rentre en toi-même comme dans une forêt hyperboréenne sans chemin sans retour dans un cirque mafatais et deviens un Crusoé, alors tu seras aimé des gramounes et de leurs mythes.

Je me souviens de mes origines !

Pour pleinement me détacher, j'ai coupé tous les liens sauf celui qui m'unit à ma conscience, à mes racines profondes. J'ai la sensation de chuter éternellement vers moi-même, en une mise en abyme. Je tourne en rond comme sur une île à me chercher dans cet univers, dans cet espace que je finis par, enfin, re-connaître et apprivoiser, telle une image d'enfance. Je deviens le ciel infini des cirques qui laisse passer les nuages, je suis le piton autour duquel danse la vie naturelle, l'eau bénite cascade Grand Bassin, des voiles de la mariée où viennent boire les assoiffés de liberté et d'amour. C'est à ce moment-là, où mon corps opprimé et attaché devient source d'une vie re-nouvelée et éternelle, inscrite dans les étoiles.

Je suis le cœur qui bat à l'unisson dans un lieu qu'on ne quitte pas.

Je deviens la douceur paisible dans toute douleur, la porte qui conduit les victimes à l'extase du paradis retrouvé, des cirques éternels. Pour parvenir à moi, suis la ravine en pente par laquelle on glisse vers les hauts, alors tu verras surgir la lumière vive, de l'obscurité du sang.

Si tu me vois n'aie pas peur, je suis ton fidèle ami, l'homme marron des cimes.



Жан-Фредди БЕГ

23-я Тропа

Моя жизнь вдали от всего, затеряна в океане...

Всё что вы увидите в моём мире - это землю, красную от вулканической агонии и кровавой лавы. Мои отрубленные руки, трофеи моей воли к свободе, больше не принадлежат этому миру полному низменных желаний. Я отказываюсь пить молоко из груди матери мира. Оно, подобно яду, сковывает и порабощает меня, а моё подлинное имя чуждо вашим обычаям...

Моё убежище среди вершин,

в местах диких для тех, кто живет жизнью обывателя. Я пью из живого источника, свободно струящегося с высоких гор. Не зная сожалений, я живу в мире трех скал Салаз. Я создаю собственные островки жизни и воспоминаний, не дающие мне забыть мою сущность. Мои эмоции и сокровенные желания утратили способность связывать меня. Эти желания, как постоянно открытая рана, не дают мне постичь смерть, подобно охотникам, выпускающим собак в погоню за добычей.

Чтобы достичь моей свободы, постепенно освободи себя от всего.

Следуй за мной, дитя этой земли, перейди реку своей боли, своего стыда и тогда ты обретёшь жертвенную силу, станешь неуязвимым подобно Ахиллу, свободным от рабства среди горных вершин. Обратись к своей сущности, как будто углубляясь в бескрайний гиперборейский лес, из которого нет дороги назад в долину цирка Мафат. Стань Робинзоном, и почтенные старцы полюбят тебя в своих мифах.

Я помню о своих корнях!

Для полного освобождения я разорвал все связи кроме одной, соединяющей меня с моим сознанием, с моими глубокими корнями. Меня не покидает чувство бесконечного падения в самого себя, в самую пропасть собственной сущности. Я хожу кругами, будто по острову, в поисках себя во Вселенной, в пространстве, в котором, наконец, я обрету свой образ дитя. Я становлюсь безграничным небом горных цирков, над которыми медленно плывут облака, я - та точка опоры, вокруг которой совершается танец природы, я - святая вода, которая каскадами струится в Большой Бассейн, вуаль новобрачной, у которой утоляют жажду страждущие свободы и любви. В это самое мгновение моё измученное и связанное тело превращается в источник новой и вечной жизни, написанной среди звёзд.

Я - сердце ровно бьющееся там, откуда уйти невозможно.

Я становлюсь нежностью, унимающей любую боль, дверью, ведущей жертвы к экстазу вновь обретенного рая среди бессмертных цирков. Для того чтобы прийти ко мне, ступай вдоль ручья по склону скользящему ввысь, и там ты увидишь яркий свет, пробивающийся сквозь кроваво-красную темноту.

Если ты увидишь меня, не пугайся, я - твой верный друг, я - свободный человек гор.

Jean-Freddy BEGUE : *Footpath 23*

My life lies so far away from everything, from everywhere, lost in mid-ocean...

What you may see of my world is a land turned red with volcanic pain and blood-coloured lava. They have cut off my hands and publicly shown them as a symbol of my will to be free, to live in a secluded place far away from a life full of the vilest desires in the lowlands. I will not drink milk from the breast of Mother World. It's like poison for me, a poison that ties me down and throws my whole self into slavery. My true name remains unknown to you and your usual practices

My refuge is in the high reliefs,

in some untrodden land, a land of wilderness for those who live an ordinary life. From the unspoiled springs I drink, pure water flowing down free from the highest peaks. I live in a world of my own, without any regrets, shouldered by the three peaks of the Trois Salazes. I build up my own islets of life and remembrances, which help me not to forget who I am. Emotions, the long-lasting ancient desires, no longer tie me up into bondage. The same desires that prevent me, like a bone constantly gnawed at, from being taken back to death. Just like those hunters unleashing their dogs to swoop down upon a prey.

To reach my land of freedom, get rid of everything, step by step.

Follow me, child of this land, cross over the river of your sorrows, of your shame, to find strength for sacrifice, and become an Achilles, invulnerable, having broken the chains of slavery, free to roam up there on the highest summits. Get rid of that cloak of yours and peer down deep into your own self as you would do in a hyperborean forest with no clear paths to follow and no return route from Mafate. And as from now on become a Robinson Crusoe. Then, will you be cherished by the elders and their myths.

I remember my origins !

To be fully severed from this world, I have cut off every single bond, save the one linking me to my conscience, to my deepest roots. I have the feeling I am eternally falling down towards my own self, hurled into the darkness of an abyss. I err along the shores of an island, indefinitely, on a quest for myself in this universe, in this space at long last identifiable and tamed, like a picture of my childhood. I have become the limitless sky above the Mountain Cirque, which lets the clouds pass by, I am a Mountain Peak with natural life dancing around it, the holy waters of Grand Bassin Falls, the watery veil of the Voile de la Mariée, where those who crave for freedom and love will come to quench their thirst. At this very moment, my body, once oppressed and bound, becomes

the spring of a renewed and eternal life written among the stars ...

I am the heartbeat clocked in perfect harmony with a land that one never leaves.

I've become the peaceful softness in every pain, the door to former victims that opens up on the ecstasy of a lost and rediscovered paradise, within the rocky walls of the ever-lasting Cirques. Come and search for me, follow the steep gullies and let yourself be carried softly up towards the higher lands, Then will you see the vivid light gushing forth from the blood-coloured darkness.

**Should it happen you to see me, please don't be afraid,
I am your faithful friend, the man gone free, living up there on the mountain peaks.**

Fani ESSEBAY *Cosmoblues* - Фани ЭССЕБАЙ *Космоблюз*

Petite île Réunion,
Je te regarde depuis le ciel
Bien plus haut que l'avion
Je veille sur ton sommeil

Papangue intersidéral
J'ai le cœur un peu lourd
Sous mes ailes de métal
Je me sens seul, toujours

Petit caillou, que caches-tu
Sous ta jupe de corail,
Tes dessous de pierre fondue
Et tes forêts en bataille ?

On te dit violente, passionnément
Ile intense qui danse
Sur le feu du volcan
Et se nourrit de transe

Pourtant tu sembles si douce
Vue d'en haut, assoupie
Sous la couronne rousse
Des lumières de la nuit

Petit trésor isolé
Garde intacts tes accords
Ton cœur métissé
Et l'or de tes décors

Ce que je cherche là-haut
Je le vois dans ton reflet
Mon tout petit îlot
Où j'aimerais habiter

Маленький Остров Реюньон,
С неба смотрю на тебя.
Гораздо выше, чем с самолёта
Наблюдаю за тобой пока ты спишь.

Как межзвёздный ястреб
Сердце мое немного тяжело.
Под моими металлическими крыльями,
Я всегда чувствую себя одиноким.

Камешек мой, что же прячешь
Под коралловой юбкой твоей,
Под платьем твоим из лавы
И твоими всклокоченными лесами ...

Тебя считают необузданным и страстным,
Мой сильный остров, танцующий
Над огнём вулкана,
Как будто замороженный.

Зато таким нежным кажешься
С высоты увиденным, дремлющим
Под янтарным венцом
Ночных огней.

Сокровище моё уединенное
Сохрани твоё согласие и твою гармонию,
Твоё сердце ребёнка-метиса
И золотые пейзажи.

То, что я ищу в небесах,
Вижу в отблеске твоём,
Островок мой крохотный,
На котором, я хотел бы жить.

Little Reunion Island,
I watch you from heavens above
Far higher than the airplanes
I care over while you sleep

Interstellar falcon
My heart is somewhat heavy
Under my metal wings
I feel alone, always

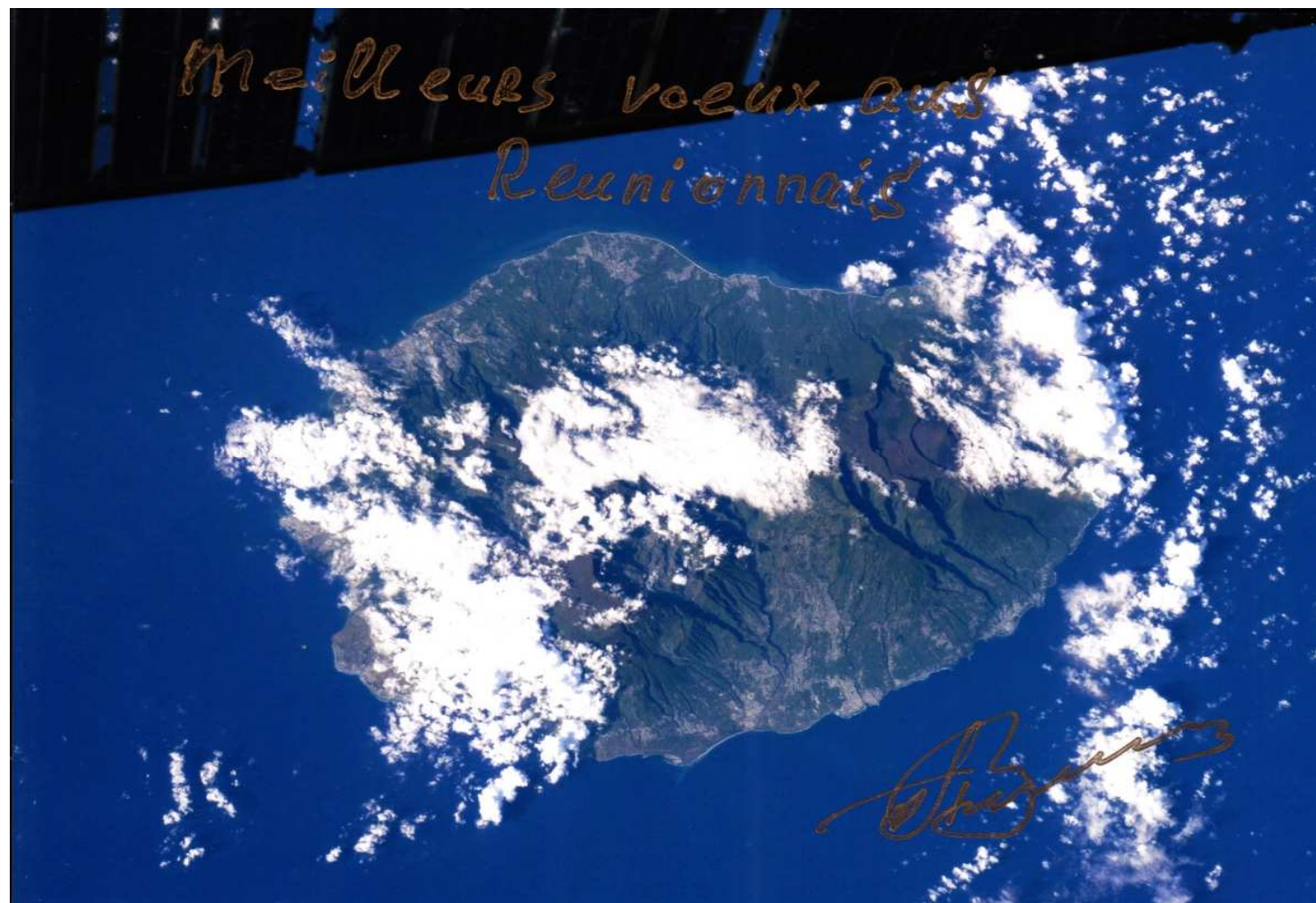
You little rock, what are you hiding
Under you coral skirt,
Your fused lava underwear
And your unkempt forests ?

They say you are violent and passionate,
As you dance, intense island,
On the fire of the volcano
And feed with trance

Yet you look so sweet
Seen from above as you sleep
Under the amber crown
Of the lights of the night

Little isolated treasure
Save your chord schemes untouched,
The mix of your heart
And the gold of your scenery

What I try to reach up there
I see in your mirror
You my tiny island
Where I would like to live



Jimmy CORRE [Maloyab]

Hymne à la Beauté

Cette vue de La Réunion depuis l'espace a la particularité de nous plonger dans une dimension de géophysique universelle, si bien qu'il devient tout à fait incroyable d'imaginer, de penser que sur un si petit espace il ait pu y avoir tant de choses et de bouleversements qui se soient déroulés, et ce, tant du point de vue historique que géologique.

Ainsi ce « caillou », né d'un point chaud voici environ trois millions d'années au milieu de l'océan Indien, a connu la naissance successive de plusieurs volcans (Le piton des Neiges, l'ancien massif des Alizés, le piton de la Fournaise) qui se sont soudés pour donner une seule et même île.

Occupée par l'homme dès le XVII^e siècle, La Réunion, alors appelée Bourbon, devient une concession octroyée à la Compagnie des Indes Orientales par le roi Louis XIV afin d'y cultiver des épices pour établir le commerce et la prospérité des colonies françaises. De là apparaîtra l'esclavage, en réponse à la pénurie de main-d'œuvre sur cette terre quasi vierge. L'île est également le repaire de pirates tels Olivier Levasseur dit « La Buse », qui y aurait peut-être caché quelque fabuleux trésor, à en juger par le cryptogramme lancé à la foule lors de sa pendaison publique en 1730. De ce brassage ethnique de peuples issus de France, de Madagascar, d'Afrique, d'Inde, de Chine, etc., naîtra le peuple réunionnais, unique par la singularité de son métissage.

Si l'on ajoute à cela la faible superficie de l'île (seulement 2 512 km²), la majesté et la puissance des chaudrons gigantesques qui l'ont créée, le souffle des alizés qui rafraîchit les planèzes et les champs de canne à sucre (première production agricole de l'île), les gorges profondes des cirques (Salazie, Mafate, Cilaos et jadis ce qui deviendra Bélouve), le nombre d'espèces animales et végétales endémiques que l'on y trouve (ce qui a valu à La Réunion une entrée au Patrimoine Mondial de l'Unesco en 2010) et la musique traditionnelle du maloya (héritée de l'esclavage, inscrite au Patrimoine Immatériel de l'Humanité depuis 2009), il est évident que La Réunion est une pure beauté !

« *Nout péi lé in zarlor dan linivér !* » s'exclamera-t-on en créole réunionnais : Notre pays est un trésor dans l'univers.

Cette vision de l'île depuis l'espace est donc encore plus belle que nous l'aurions imaginé, car elle nous berce d'une rêveuse pensée, d'une tendre émotion... Nous ne pouvons dès lors que demeurer humbles et nous repositionner en tant qu'individus dans la société, en tant qu'Homo Sapiens sur cette Terre, notre jardin d'Éden, notre maison, notre refuge, en tant que « poussières d'étoiles » comme le dit si justement l'astrophysicien Hubert Reeves, poussières dans cet univers qui n'a de limites que la connaissance humaine, tant restent encore des choses formidables et impensables à ce jour à découvrir...



Джимми КОРРЕ [Малояб]

Гимн Красоте

Взгляд на остров Реюньон из космоса особенно располагает к его пристальному рассмотрению в масштабах общей геофизики; отсюда может показаться невероятным то, что в пределах такого небольшого пространства имело место огромное количество исторических событий и геологических катаклизмов.

Эта "каменная скала" образовалась приблизительно три миллиона лет назад в горячей точке посреди Индийского океана, в которой один за другим появились на свет несколько вулканов (Питон де Неж, древний массив де Ализе, Питон де ла Фурнэз), впоследствии спаявшиеся друг с другом в единый монолитный остров.

Заселённый людьми в XVII веке, остров Реюньон, ранее называвшийся остров Бурбон, становится концессией на выращивание специй, предоставленной королём Людовиком XIV Ост-Индской компании для развития торговли и процветания французских колоний. Появление рабства обязано острой нехватке рабочих рук на этой почти девственной в ту эпоху земле. На острове находили прибежище и пираты, такие как Оливье Левассер по прозвищу "Ястреб". Считается, что он якобы спрятал там легендарное сокровище, согласно криптограмме, брошенной в толпу во время его публичного повешения в 1730 году. Уникальный народ Реюньона появился благодаря смешению выходцев из различных этнических групп и рас - Франции, Мадагаскара, Африки, Индии, Китая и др.

Если ко всему прочему добавить скромные размеры острова (всего 2512 км²), величие его гигантских котлованов, морские пассаты, приносящие прохладу на его поля и плантации сахарного тростника, основного продукта сельскохозяйственного производства на острове, глубокие расщелины его цирков - Салази, Мафат, Силаос и в недалеком будущем Белув, огромное количество эндемических видов животных и растений (благодаря чему с 2010 года Реюньон входит во Всемирное Наследие ЮНЕСКО), а также национальную музыку малоя, унаследованную со времен рабства (в 2009 году стала частью Нематериального Наследия Человечества), то всё доказывает очевидное – остров Реюньон это образец чистой красоты!

«Nout péi lé in zarlor dan linivér!»

говорят на креольском языке Реюньона, что означает: Наша земля сокровище во Вселенной.

Такой взгляд на остров из космоса делает его ещё прекрасней и непостижимым для нашего воображения, ведь он словно завораживает нас своей задумчивостью и добротой... Нам же только остается смиренно довольствоваться ролью индивидуумов в социуме, Homo Sapiens на планете Земля, нашем Эдемском саду, нашем доме, нашем убежище, ролью "звёздной пыли" во Вселенной ограниченной только человеческим знанием, как справедливо заметил астрофизик Хуберт Ривз, ведь столько ещё чудесных и невероятных открытий нам предстоит совершить...

Jimmy CORRE [Maloyab]

Celebration of Beauty

This special view of Reunion Island seen from space takes us deep into a dimension of universal geophysics, and it may become almost unbelievable to think, to imagine that on such a small space so many things and so much upheaval may have happened, from a historical point of view, and geological as well.

This « rock », which grew on a hot spot some three million years ago in the middle of the Indian Ocean, has seen the successive rise of several volcanoes (Piton des Neiges, the ancient “Alizés” formation, and Piton de la Fournaise) that have merged together to form one single island.

Reunion Island, formerly called « Bourbon », was first inhabited in the 17th century, and then was given as a concession to the East India Company by King Louis XIV to cultivate spices and establish business and prosperity for the French colonies. Later this led to slavery to answer the lack of native workers on this formerly virgin land. The island was also a hideout for famous pirates like Olivier Levasseur, called “La Buse”, who may have hidden somewhere there a fabulous treasure, as suggested by the cyphered paper he threw to the crowd when he was publicly hanged in 1730. The Reunionese people was born as an ethnic mix of people that had come from France, Madagascar, Africa, India, China, etc.. which resulted in a special and unique kind of hybridization.

If we add the small surface area of the island (only 2512 km²), the powerful majesty of the giant cauldrons that created it, the breeze of the trade winds that refreshes the plateaus and the sugar cane fields (the primary agricultural production of the island), and the deep gorges of the cirques (Salazie, Mafate, Cilaos, and the one that became Bélouve), the great number of endemic animal and vegetal species (which earned Reunion Island an entry into Unesco's World Heritage in 2010) and the traditional music of Maloya (inherited from the slavery era, it won Intangible Cultural Heritage of Humanity status in 2009), it is just evidence that Reunion Island is pure beauty !

« *Nout péi lé in zarlor dan linivér !* » would we say in Reunionese creole : our land is a treasure in the Universe !

This view of the island as seen from space is even more beautiful than we could imagine, as it enchants us with lulling dreams and tender emotions... What can we do but remain humble and think of ourselves as individuals in the society, as Homo Sapiens on Planet Earth, our Garden of Eden, our home, our shelter, as “stardust”, to quote the famous astrophysicist Hubert Reeves, just dust in the Universe that has no other limits than human knowledge, while so many wonderful and unthinkable things remain yet to be discovered...

Joëlle BRETHERS

Dialogues... avec notre île

Alors que je rêvais, en contemplant le ciel,
J'ai soudain compris qu'entre l'espace et l'île des dialogues s'installeraient.
J'ai fermé les yeux, j'ai tendu l'oreille et...

Letchi sidéral : « Je ne connais que l'un de tes jardins dans lequel j'ai grandi, et j'ai été choisi pour être ton ambassadeur, dans l'espace infini... Peut-être quelquefois mon vaisseau, Genesis, croise-t-il l'ISS dans lequel des chanceux peuvent te contempler. Comme je les envie, moi qui ne peux rien voir !... - **Certes, tu ne vois rien, mais songe au privilège que tu as eu, un jour, de croître sur mon sol, de humer mes parfums, de jouir de mes couleurs. Et puis ne sais-tu pas que je suis avec toi, dans ta coque éternelle qui, tel un nid douillet, nous abrite tous deux ?... »**

Station Spatiale Internationale : « Même si ce n'est, hélas, que pour de brefs moments, je ne me lasse pas de t'admirer quand tu émerges au point du jour, dans ton écran d'océan bleu ; je ne me lasse pas de t'admirer quand les rayons rasants d'un soleil qui se couche se faufilent à travers ton voile de nuées, laissant – trop courts moments d'extase – voir un fragment de la palette colorée de tes monts et de tes forêts ; je ne me lasse pas de t'admirer quand dans la nuit opaque, tes cases éclairées forment un anneau d'or... Et j'attends chaque fois, avec impatience, notre double rendez-vous quotidien qu'il me plaît de fixer en images pour les partager, un jour, à mon retour... - **Je sais que grâce à toi, je voguerai bientôt sur de multiples songes... Mais je demeure inquiète : mes enfants sauront-ils préserver ma beauté pour ne pas décevoir ceux qui bientôt, j'espère, viendront me visiter ? »**

Nuages : « Il nous plaît, quant à nous, de parfois te voiler pour émouvoir, troubler, ceux qui là-haut, de loin, ont l'objectif braqué sur tes formes alanguies... Il nous plaît de parfois te voiler afin de faire rêver, de faire s'interroger, de faire... saliver ceux qui, grâce aux clichés te faisant deviner entre les franges de nos nébulosités, prendront un jour l'envie de venir t'accoster... Et il nous plaît aussi de lancer dans le vent quelques bribes d'un chant que nous avons capté, au hasard d'un sentier : *Île, mon île... Es-tu nue sous la nue qui te soustrait aux regards des E.T., des astres voyeurs, des astro-n'Hommes braquant vers toi leurs objectifs énamourés ? Prépares-tu pour eux la danse des sept voiles pour encor' mieux les captiver ? Ou alors, petite mutine, joues-tu, avec eux tous... à colin maillard, ou à cache tampon, cache cache Nicolas... ?* - **J'attends ces visiteurs ! Qu'ils viennent dans mes forêts, parmi fanjans et orchidées. Qu'ils viennent visiter mon fougueux artificier de la Fournaise ; mes cirques où le temps un jour s'est arrêté ; mes jardins odorants et leurs trêlées de fleurs ignorées des continentales contrées au climat peu favorisé... Qu'ils viennent ! Oh oui ! Qu'ils viennent ! »**



Жоэль БРЕТ

Диалоги с нашим островом

В то время, как я мечтала, глядя на небо, внезапно мне показалось, что между небесным пространством и островом возник диалог. Я закрыла глаза, прислушалась и...

Космические Личи: «Я знакомо только с одним из твоих садов, тем, над которым я существую, и мне доверено стать твоим посланцем в бесконечном пространстве. Может быть, иногда мой корабль Генезис встречается с интернациональными космическими станциями, в которых счастливы могут на тебя любоваться. Как я им завидую, ведь я само не способно видеть». - **Правда, ты ничего не видишь, но подумай о твоей привилегии возникнуть на моей почве, вдыхать мои запахи, наслаждаться моими красками. И к тому же, знаешь ли ты, что я с тобой в твоём вечном коконе, который, как уютное гнездо, даёт приют нам обоим.»**

Международная космическая станция: «Хотя, увы, это только на краткие мгновения, - я не перестаю любоваться тобой, когда ты возникаешь на рассвете в голубом океане; я не перестаю любоваться тобой, когда лучи заходящего солнца проникают через твоё покрывало облаков, позволяя – о, слишком краткий момент экстаза- видеть часть красочной палитры твоих гор и лесов, я не перестаю восхищаться тобой, когда в непроницаемой ночи твои освященные хижины образуют золотое кольцо. И я с нетерпением ожидаю каждый раз наши каждодневные свидания, которые мне нравится запоминать, чтобы делиться ими когда-нибудь при возвращении... - **Я знаю, что благодаря тебе я буду появляться в мечтах многих. Но меня беспокоит, смогут ли мои дети сохранить мою красоту, чтобы не разочаровать тех, кто скоро, надеюсь, придет меня посетить.»**

Облака: «Что касается нас, нам нравится иногда покрывать тебя покрывалом, чтобы волновать, тревожить тех, у кого наверху вдалеке объектив направлен на твои темные формы. Нам нравится иногда тебя покрывать, чтобы заставлять тех, которые однажды захотят тебя посетить, - мечтать, задавать вопросы, пускать слюни. Нам нравится пускать на ветер обрывки песни, случайно услышанной нами: *«Остров мой, Остров, ты нагой под облаком, Закрывающим тебя от нескромных взглядов, инопланетян, звезд, астрономов, направляющих на тебя свои влюбленные объективы? Готовишь ли ты для них танец семи парусов, Чтобы еще больше их покорить? Или же, маленький шалун, ты играешь с ними в прятки, жмурки или салочки... »* - **Я жду этих посетителей. Пусть они придут в мои леса, с цветущими орхидеями. Пусть они посетят мой горящий Фурнез; мои цирки, где время остановилось; мои ароматные сады с их великолепными цветами, неизвестными в странах континента. Пусть они придут! О, да, пусть они придут!»**

Joëlle BRETHERS

Conversations from Outer Space...

As I was dreaming, contemplating the sky,
I suddenly became aware of conversations taking place between Space and the Island.
I closed my eyes, listened carefully, and...

Lychee in Space : “I only know one of your gardens, the one where I grew up, but I have been chosen to be your ambassador in space. Perhaps sometimes my vessel, Genesis, will cross the path of the ISS from where some lucky people can see and admire you. How jealous I am, I who cannot see ! - **Indeed you see nothing, but just think about the privilege you had, in the past, to have grown on my soil, to have inhaled my scents, to have enjoyed my colours. And don't you know ? I am with you, for eternity, in your hull, which, like a cosy nest, shelters us both.**”

International Space Station : “Even though, alas, I can only admire you briefly, I never tire of watching you when you emerge at dawn from your sheath of blue ocean; I am never tired of the sight of the setting sun skimming through your veil of clouds, revealing - such short bursts of ecstasy ! - a fragment of the colourful palette of your peaks and forests; I never tire of admiring you when through the opacity of the night your lit-up dwellings form a golden circle. And I await, each time, with impatience, our twice-daily rendezvous that I love to photograph and will share, one day, on my return. - **I know that thanks to you, I shall soon sail upon many dreams. Yet I still worry: will my children know how to preserve my beauty so as not to disappoint those who, I hope, will soon come to visit ?**”

Clouds : “As for us, it pleases us, sometimes, to cloak your beauty, in order better to stir, disturb those who, far above us, have their camera pointed towards your languid forms. It pleases us sometimes to cloak you, to make them dream, ponder, even drool, those who, thanks to the pictures that allow a glimpse on you through our hazy fringes, will one day yearn to know you. And it pleases us, too, to throw in the wind a few snippets of a song that we captured, by chance, on a path : *Island, my Island, are you naked under the clouds that screen you from E.T.s, voyeur-like stars, "cos-men-auts" with their enamoured lens pointed at you? Are you preparing for them the dance of the seven veils to better enrapture them? Or else, impish little one, are you teasing them all, playing blind man's bluff, hide-and seek ?* - **These visitors, I await them ! Let them come, amongst tree-ferns and orchids. Let them come and enjoy my pyrotechnics in La Fournaise, my cirques where time stands still, my fragrant gardens and their deluge of flowers unknown in the inclement weather of continental countries. Let them come ! Oh yes ! Let them come !**”

Sébastien CARASSOU

Comme un parfum d'universel

Du haut de ma citadelle céleste, frêle esquif de carbone largué dans l'océan cosmique par un navire bleu pâle, je contemple le monde endormi, l'esprit songeur. Autour de moi des paysages invisibles et silencieux défilent à toute vitesse. Seul sous ma coupole de verre, vitre contre vide, je n'ai pour toute chaleur que la lueur des étoiles. Une goutte de lumière perle soudain sur le globe : le Soleil se lève, pour la quatrième fois depuis mon éveil.

Les élytres de silicium de mon radeau se tournent paresseusement vers l'astre incandescent pour se gorger de son éclat. Le monde se réveille. Alors, au milieu de cette danse subtile entre l'or et l'azur qui se joue ici-bas, tu m'apparais enfin, à l'abri du néant sous ton voile d'azote et d'oxygène. Grain de beauté à la surface du monde. Un frisson me parcourt l'échine. Tu es plus rayonnante que jamais. D'instinct je sors mon attirail. A travers les lentilles de ma machine à capturer les instants, un fabuleux spectacle se révèle alors à mes yeux médusés. De tes entrailles rocheuses coule un feu liquide, partant de la plaie ouverte de ton cœur flamboyant pour s'en aller avec peine rejoindre l'océan en filaments ensanglantés. Je reste sans voix face à ce combat intense entre la roche liquide et l'eau.

Je m'étais persuadé jadis que la gravité était le bonheur des imbéciles. Mais désormais, ma course folle à travers le monde, en chute libre perpétuelle, a-t-elle encore un sens ? Je rêvais de découvrir les étoiles, et pourtant c'est toi que j'ai découverte. Mon regard se perd dans l'infini, et je m'imaginais parcourant tes plages et tes cirques, tes jungles luxuriantes et tes étendues désertiques, voyage astral sous le ciel austral.

La voix chaude de Louis Armstrong me sort un instant de mes rêveries. Les notes de « What a Wonderful World » émergent des entrailles du vaisseau et résonnent dans l'espace exigu. Le Centre de Contrôle n'aurait pu trouver de réveil plus approprié. Il sera bientôt temps de reprendre les expériences. Mais je m'accorde encore un instant pour réfléchir. Êtes-vous seulement si différents, mon radeau et toi ? Je me suis renseigné sur ton histoire. Sur ta culture. Sur ta communauté rassemblée par ses différences, transcendant les nations, utopie révélée. Ce que j'ai lu sur toi, je ne l'aurais cru possible ailleurs qu'ici. Une île-univers à la banlieue d'un univers-île, figure de proue du vaisseau de l'Humanité.

Et bien qu'il n'y ait personne pour l'entendre, je laisse échapper dans un murmure le nom que l'on te donne. Comme pour me persuader que tu existes. Ce nom qui te va si bien, qui résonne comme un défi lancé à la face du monde, comme un parfum d'universel... "Réunion".



Себастьян КАРАССУ

как аромат Вселенной.....

С высоты моей небесной цитадели, измождённый скиф углерода, выпущенного в космический океан бледно-голубым космическим кораблём, я мечтательно созерцаю спящий мир. Вокруг меня невидимые и беззвучные пейзажи пролетают на полной скорости. Для меня, одинокого под стеклянным куполом, стеклом, прикасающимся к пустоте, единственное тепло – это свет звёзд. Капля света неожиданно появляется жемчужиной на глобусе: Солнце встаёт, в четвёртый раз с момента моего пробуждения.

Кремниевые надкрылья моего корабля лениво поворачиваются к раскалённой звезде, чтобы вдоволь наесться её вспышкой. Мир просыпается. Тогда, в центре этого тонкого танца между золотом и лазурью, который происходит подо мной, ты являешься моему взору, прикрытый дымкой азота и кислорода, словно вуалью. Воплощение красоты на поверхности мира. Дрожь пробегает по моему позвоночнику. Ты как никогда блистателен. Я инстинктивно достаю снаряжение. Через линзы аппарата, способного запечатлеть мгновения, чудный спектакль предстаёт перед моим ошеломлённым взором. Из твоих каменистых недр течёт жидкий огонь, выходящий из открытой раны твоего цветущего сердца, чтобы с горечью уйти в океан кровавыми нитями. Я безмолвно смотрю на эту мощную битву между жидким камнем и водой.

Когда-то я был убеждён, что гравитация была уделом идиотов. Но имеет ли отныне смысл моя бешеная гонка по миру, моё бесконечное свободное падение? Я мечтал о том, чтобы открывать звёзды, а открыл тебя. Мой взгляд теряется в бесконечности, и я представляю себе прогулки по твоим пляжам и кратерам, твои захватывающие джунгли и твои пустынные просторы, звёздное путешествие под южным небом.

Тёплый голос Луи Армстронга выдёргивает меня на секунду из моих мечтаний. Мелодия «What a wonderful world» возникает в чреве корабля и резонирует в небольшом пространстве. Центр Контроля не мог бы найти более удачного будильника. Скоро нужно будет возвращаться к опытам. Но я позволяю себе ещё мгновение, чтобы подумать. Настолько ли вы отличаетесь, ты и мой корабль? Я разузнал о твоей истории. О твоей культуре. О твоём населении, собранном из различий, из наций – воплощённая утопия. То, что я о тебе прочитал, не представляется мне возможным нигде, кроме как здесь. Остров-Вселенная на окраине Вселенной-острова, фигура на носу корабля Человечества.

И даже если некому это услышать, я отпускаю шёпотом имя, данное тебе. Слово чтобы убедиться, что ты существуешь. Имя, которое так тебе идёт, которое резонирует как пари, брошенное миру, как аромат Вселенной... «Реюньон».

Sébastien CARASSOU

Like a universal scent...

At the top of my heavenly citadel, frail carbon skiff dropped in the cosmic ocean by a pale blue ship, I gaze at the world asleep, pensively. Around me invisible and silent landscapes spin at a cracking pace. Alone under my dome, glass versus void, I have nothing but the light of the stars to warm myself. Suddenly, a drop of light flows on the globe: the Sun rises, for the fourth time today.

The silicon elytra of my raft spin lazily towards the incandescent star to stuff themselves with its light. The world rises and shines. And then, in the middle of this subtle dance between gold and azure here below, you finally appear before me, safe from the emptiness by a veil of Nitrogen and Oxygen. A beauty spot on the surface of the world. A shiver of delight runs through my spine. You are more radiant than ever. By instinct I get my things. Suddenly, through the lenses of my moment capturing machine, a breathtaking spectacle happens before me. From your rocky bowels flows a liquid fire, leaving the open wound of your blazing heart and striving to join the ocean, in long bleeding filaments. In front of this intense battle between liquid rock and water, I remain speechless.

I used to persuade myself that gravity was the resort of fools. But does this rat race around the world, in a perpetual free fall, still makes sense ? I wanted to reach the stars, but I found you instead. I gaze into infinity and I see myself running across your beaches and your cirques, your luxuriant jungles and your arid plains, astral trip under the austral sky.

The raspy voice of Louis Armstrong gets me out of my daydream for a moment. The melody of « What a wonderful world » emerges from the guts of the ship and resonates in the cramped space. Very appropriate, Control Center. Soon it will be time to resume the experiments. But I allow myself yet a moment to think. In the end, are you and my raft so different after all? I found out about your history. About your culture. About your community, gathered by its differences, transcending nations, a revealed utopia. What I read about you, I didn't expect to find it anywhere else but here. A universe island on the outskirts of an island universe, the figurehead of Humanity's spaceship.

And even if there is nobody to listen, I whisper the name you were given. As to convince myself that you exist. A name that fits you so well, that resonates like a challenge to the face of the world, like a universal scent. "Reunion".

Alain BERTIL – Ален БЕРТИЛ

Célestes brillances

Arabesques élancées, les divas mascarines
Enluminent l'espace de lumières morgabines.
Fines pierres ciselées sur l'écrin Océan,
Elles saluent les brillances du lointain firmament.

Le soyeux parchemin de la trame nocturne
File le chemin entre Vénus et Saturne,
Des humains suspendus qui étendent leurs mains,
Caressant l'univers de ces bijoux lointains.

Стройные арабески, Маскаренские Острова дивами
Расцвечивают космическое пространство моргабинскими огнями.
Драгоценными камнями, выложенными на ларце в Океане,
Они приветствуют сияние далёкого небосвода.

Космические сияния

Шелковистый ночной ткани пергамент
Прядёт между Венерой и Сатурном
Путь висящих в космосе людей, простирающих руки,
Слегка касающихся вселенной этих далёких драгоценностей.

Willowy arabesques, these mascarenhas divas
Brightening the space with morgabine lights glowing,
With sharp chiseled gems on the Ocean outline,
They're greeting the vividness of the furthest firmament.

Heaven shine

The silky parchment of the nocturnal frame
Threading the way between Venus and Saturn,
Beings hanging over will spread their touch
Caressing the universe to reach for these distant jewels.



Théo GERDIL

Les étoiles de la Terre

De la Terre on voit les étoiles du ciel
Qui défilent chaque nuit toujours aussi belles.
Ces astres lointains qui nous font rêver
On les regarde de façon intriguée, curieuse mais toujours émerveillée.

Mais il y a des étoiles qu'on regarde moins souvent.
Quand on se trouve de l'autre côté de l'atmosphère
Que seuls quelques hommes ont traversé seulement
Mais qui ont pu voir, les yeux éblouis, les étoiles de la Terre.

La nuit, cette planète met sa robe de soirée,
Scintillante de lampadaires qui paraissent comme des lucioles
Sous chacune d'entre elles, tout peut arriver,
Sous ces étoiles pourtant plantées au sol.

Sous ces étoiles, peut-être qu'un couple s'embrasse.
Mais pas loin, il est possible qu'un drame se passe.
Sans le vouloir, ils sont témoins de tous ces événements.
Mais comment y penser devant ce spectacle brillant.

Cette vision lumineuse, pour certains ça les dérange.
Elle est néfaste pour la planète, je trouve cela étrange.
Mais de ce problème je voudrais exprimer ma vision.
Pour moi, toutes ces étoiles sont la plus belle des pollutions.

Pourtant... j'aurais aimé qu'il y ait plus d'étoiles, un véritable phare.
Ça c'est à nous de le régler, il n'est pas trop tard.
En attendant je vais rêver que je traverse l'atmosphère,
Pour observer un jour les étoiles de la Terre.



Тео ГЕРДИЛЬ

Звезды на Земле

С Земли можно увидеть звезды на небе
Ночь за ночью они сияют в своей красоте
Эти далекие свечи питают наши мечты
Один лишь взгляд на них интригует,
Наполняет нас любопытством, и ожиданием чудес.

Есть и звезды, на которые смотрим мы не так часто
Когда находимся на другой стороне атмосферы
Всего лишь несколько человек пересекли эту грань
И смогли ослепленными блеском глазами увидеть звезды Земли.

Ночью Земля надевает свое лучшее платье
Сияя ситилайтами, светящимся подобно светлячкам
Под каждым из них произойти может что угодно
Под этими звездами растущими из земли.

Под этими звездами быть может какие-то парочки целуются
А совсем недалёко от них может случиться трагедия
Неразумно они становятся очевидцами этих событий
Но как думать об этом когда представление такое блистательное?

Это светящиеся видение по нраву не всем
Одни говорят что планете от этого плохо, как странно
По этому делу я хочу высказаться
Для меня все эти земные звезды – самые прекрасные отходы, загрязняющие планету

Однако... Мечтаю я о еще большем количестве звезд, о всамделишном маяке
В нашей воле понять что это еще не поздно
И в тоже время, в мечтах я пересекаю атмосферу
Чтобы когда-нибудь увидеть звезды на Землею.

Théo GERDIL

Stars on the Earth

From the Earth one sees the stars in the sky
Night after night they shine their beauty.
These remote candles feed our dreams
As we look to them we feel intrigued, curious, and always filled with wonder.

There are also some stars, that we stare at less often.
When we happen to be on the other side of the atmosphere
Only a few humans have crossed the line
And they could see, in their dazzled eyes, the stars of the Earth.

At night, the planet dons her best gown
Shining with all the citylights, as they glow like fire-flies
Under each of them, anything may happen
Under them stars, grown from the soil.

Under them stars, maybe some couple is kissing.
Maybe not far, possibly a tragedy is unfolding.
Unwittingly they witness all these events.
But how to think about that while the show is so brilliant.

This luminous vision, some persons do not like.
They think it damages the planet, how strange.
About this case I like to speak my own vision.
For me, all these earthly stars are the most beautiful pollution.

However... I would dream for many more stars, a real lighthouse.
It is up to us to settle that, it is not too late.
In the meantime I dream I cross the atmosphere
To be some day able to see the stars on the Earth.

Valérie MOUTOUSSAMY - Валери МУТУСАМИ

Ile Ode Lumière

En survolant la Terre

En apesanteur au-dessus des mers

Tu apparais

Terre immergée

Au milieu de l'océan

Fille d'un volcan

Dont les sommets en chœur

Célèbrent la naissance de la terre

Sous la voûte céleste

Fée électricité dessine tes contours

Tes foyers de vie

Immortalisés par des clichés fugaces

En témoignage de ta grande beauté

Остров света

Пролетая над Землей

Невесомо над морями

Я увидел тебя

Гора в воде

По середине океана

Дочь вулкана.

Вершины поют

Рождение земли

Под звездным небом

Электрическая фея рисует контуры

И ваши гнезда жизни

Увековечаны навсегда в мимолетных кадрах

Как дань вашей необычайной красоты

Island of Light

As I flew over the Earth

Weightless above the seas

I saw you

Mountain in the water

In the middle of an ocean

Daughter of a volcano

The summits are singing

The birth of a land

Under the starry sky

The electric fairy draws outlines

And your nests of life

Framed for ever in fleeting pictures

As a tribute to your great beauty



Gabriel DIJOUX

Illumination

Le soir venu, revêtue de la douce lumière des étoiles,
Tu t'illuminés soudainement,
Petite braise brûlante, dans ton anneau de feu.

Tu me berces doucement,
Me murmurant à l'oreille :
"Mes lumières sont des offrandes aux dieux,
Et le Ciel m'exauce par le reflet de ses astres dorés,
Pour apaiser tes nuits."

Ainsi rassuré, dans tes bras, je m'endors.
Tu as vaincu les ténèbres,
Petite perle flamboyante,
Toi, mon île, mon rêve !

Chaque matin, tu t'éveilles indolente et paisible,
Réchauffée par les doux rayons du soleil levant,
Tu t'étires langoureusement.
Accompagnée de pailles-en-queue,
Bravant les alizés,
Tu joues dans les vagues matinales de tes rivages
Chantonnant avec les filaos !

Les lumières naissantes qui virevoltent gaiement
Dansent sur tes montagnes, tes forêts, tes rivières.
Mille couleurs s'entremêlent et explosent
Devant mes yeux ébahis.

Tu as jailli de l'Océan,
Petit diamant scintillant,
Toi, mon île, ma vie !



Габриель ДИЖУ

Иллюминация

В ночи, закутанный в мягкий свет звезд,
Мой остров внезапно освещается,
Словно пылающий уголек, обрамленный кольцом огня.

Он убаюкивает меня,
Мне шепчет на ухо:
«Мои огни - это подношения богам,
И Небеса внимают моим молитвам
В отражении своих позолоченных светил,
Чтобы смягчить твои ночи.»

Успокоенный, в твоих объятиях, я засыпаю.
Ты победил тьму,
Маленькая палыющая жемчужина,
Ты - мой остров, моя мечта!

Каждое утро ты просыпаешься расслабленный и безмятежный,
Согретый нежными лучами восходящего солнца,
Ты потягиваешься томно,
Сопровождаемый тропическими птицами,
Пренебрегая пассатами,
Ты играешь в утренних волнах твоих берегов,
Мурлыча свои напевы вместе с казуринами!

Первые лучи солнца радостно порхают
И танцуют на твоих горах, в твоих лесах, твоих реках.
Тысяча цветов перемешивается и взрывается
Перед моим изумленным взором.

Ты засверкал в Океане,
Маленький искрящийся алмаз,
Ты - мой остров, моя жизнь!

Gabriel DIJOUX

Illumination

In the night, you are wrapped in the soft light of stars,
And suddenly, you are illuminating
You small red glowing ember, in your ring of fire.

You cradle me gently,
Whispering in my ear :
"My lights are offerings to the gods,
Heavens answer me in the reflection of the golden stars,
And it will soothe your nights "

Thus reassured, in your arms, I fall asleep.
You have defeated the darkness,
Dear little flaming pearl
You, my island, my dream !

Every morning you wake up, indolent and peaceful
Warmed by the soft rays of the rising sun,
You stretch languidly.
Accompanied by tropic birds,
Braving the trade winds,
You have fun playing in the waves of your wonderful beaches,
Humming your songs with casuarinas !

The emerging lights are flitting joyfully,
And they dance on your mountains, your forests, your rivers.
A thousand colors intertwine and explode
Before my amazed eyes.

You have sprung from the Ocean,
Little sparkling diamond,.
You, my island, my life !

Cinquième partie
Пятая часть
Part Five

A propos des auteurs

Об авторах

About authors



Pavel Vladimirovitch VINOGRADOV

Cosmonaute russe, il totalise un record de 7 sorties dans l'espace pour une durée cumulée de 31 heures et 47 minutes, la dernière sortie à l'âge de 59 ans. Diplômé de l'Institut d'Aviation de Moscou (MAI) en 1977, il y a poursuivi des recherches dans l'analyse systémique et les grands systèmes informatiques, avant de rejoindre NPO Energia en 1983. En 1989, il y a pris la direction d'un groupe en charge de la préparation des équipages et des systèmes automatisés pour la formation des cosmonautes. Il est entré dans le groupe des cosmonautes en 1992. En 2003 il a été nommé commandant du groupe des cosmonautes, et en 2007, il est devenu Directeur Général Adjoint du Centre des Vols Spatiaux de l'entreprise "Energia". Il a volé trois fois dans l'Espace, en 1997, 2006 et 2013, pour un temps total en orbite de 546 jours, 22 heures et 32 minutes. Depuis 1999, il est Vice-Président de la Fédération Astronautique de la Fédération de Russie.



Pascal VIROLEAU

Natif de La Réunion, il évolue depuis de nombreuses années dans le monde du tourisme. Il a dirigé diverses structures dont le Comité du Tourisme de la Réunion, puis a pris la tête de l'organisation des îles Vanille. Passionné par sa région, il souhaite partager avec le reste du monde la beauté de La Réunion, de l'océan Indien et de ses richesses tant naturelles qu'humaines.



Guy PIGNOLET

Rêveur d'espace depuis le jour où à 25 ans, il a regardé la Lune en face, il a mené une vie de chercheur et d'éducateur. Ingénieur polytechnicien, formé à l'écologie générale, boursier Zellidja, il a cherché le pétrole sur les terres et les mers de la planète avant de revenir s'installer à Sainte-Rose sur l'île de ses ancêtres. Ancien président du Comité Education de la Fédération Internationale d'Astronautique, il a coordonné le programme Spoutnik-40-Ans pour la partie française. Aujourd'hui, il anime le Site Analogue Lune Mars de Sainte-Rose.



Anton SYROMIATNIKOV

Son histoire familiale commence avec son grand-père, qui était ingénieur forestier. La plupart des membres de sa famille ont travaillé dans ce domaine, à part son père, qui fut une brillante exception. Il a fait ses études à l'Université Forestière de Moscou, près de « l'Usine Korolev », et tous les jours il passait devant cet endroit qui à l'époque était secret. Après son diplôme en 1982, il a travaillé pendant dix années dans la plus grande usine de meubles de Moscou, puis est entré dans le commerce international où il travaille encore. Son souhait actuel est d'appliquer ses connaissances et son expérience dans le domaine spatial.

Павел ВИНОГРАДОВ

Российский космонавт. Совершил 7 выходов в открытый космос, доведя общую продолжительность работы в открытом космосе до 31 часа 47 минут, последний выход произвел в возрасте 59 лет. После окончания Московского Авиационного Института (МАИ) в 1977 году, он продолжил исследования системных анализов и больших компьютерных систем до прихода на работу в НПО «Энергия» в 1983 году, где в 1989 году он возглавил группу, отвечающую за подготовку космических экипажей и разработку автоматических систем для подготовки космонавтов. Павел вступил в отряд космонавтов в 1992 году. В 2003 году он стал командиром группы космонавтов, а в 2007 году – заместителем начальника лётно-космического центра РКК «Энергия». Совершил 3 полета в космос (в 1997, 2006 и 2013 гг.). В общей сложности провел в космосе 546 дней 22 часа и 32 минуты. С 1999 года – Вице-президент Федерации космонавтики РФ.

Паскаль ВИРОЛО

Родился на острове Реюньон, много лет активно работал в сфере туризма. Возглавлял различные структуры, включая Комитет по туризму острова Реюньон. В настоящий момент возглавляет организацию «Ванильные острова». Он страстно увлечен своим регионом, и искренне желает поделиться необыкновенной красотой и богатством природы острова Реюньон и Индийского океана, уникальностью его жителей, со всем миром.

Ги ПИНЬОЛЕ

Космический мечтатель с того самого дня, когда в возрасте 25 лет он заглянул Луне прямо в глаза. Всю жизнь идет по пути исследований и обучения. Квалифицированный инженер, обучавшийся экологии, он изучал нефтяные месторождения на земле и на море по всему миру, пока не вернулся на Реюньон, остров своих предков, где работал учителем до своего прихода во Французское Космическое Агентство. Бывший председатель Образовательного Комитета Международной Федерации Астронавтики, он проводил обучение по французской программе проекта Спутник – 40-лет. В настоящее время занимается проектом аналогового сайта Луна –Марс в Санта Роуз.

Антон СЫРОМЯТНИКОВ

Династия семьи Сыромятниковых началась с его деда, который активно занимался лесо-технической специальностью. Многие члены его семьи были вовлечены в эту область, кроме его отца, который стал исключением из правил. Антон учился в Московском Лесо-Техническом Университете, расположившимся недалеко от «Королевской фирмы», так что каждый день он проходил мимо секретной тогда территории. После окончания Университета в 1982 году, работал в течение 10 лет на крупнейшей мебельной фабрике в Москве. Затем занимался зарубежной торговлей, участвуя в международных проектах, где и продолжает принимать участие. Мечтает применить свои знания и опыт в сфере космической индустрии...

Pavel Vladimirovich VINOGRADOV

A Russian astronaut. with a record 7 sessions of extravehicular activity totalling a duration of work in outer space of 31 hours and 47 minutes, the last one at the age of 59 years. After he graduated from the Moscow Aviation Institute (MAI) in 1977, he continued research in system analysis and big computer systems, before joining NPO Energia in 1983 where in 1989 he became head of a group in charge of the preparation of space crews and development of automated systems for training astronauts. He joined the astronaut group in 1992. In 2003 he was named commander of the group of astronauts, and in 2007 he became deputy chief of the RKK "Energia" Flight and Space Center. He has flown 3 times in space (1997, 2006 and 2013) for a total time in orbit of 546 days 22 hours and 32 minutes. Since 1999 he is the vice-president of Federation of Astronautics of the Russian Federation.

Pascal VIROLEAU

A native of Reunion Island, he has been for many years active in the world of tourism. He has managed a diversity of structures, including the Reunion Island Committee for Tourism. He now heads the organisation of the "Vanilla Islands". He has a real passion for his region, and his wish is to share with the rest of the world the beauty of Reunion Island and of the Indian Ocean, with all the gorgeous richness of their nature and their people.

Guy PIGNOLET

A space dreamer since the day when at the age of 25, he looked at the Moon straight in the eyes. He had a life as a researcher and as an educator. A graduate engineer, trained in general ecology, he surveyed oil fields onshore and offshore over the planet before returning to La Reunion, the island of his ancestors where he worked as a teacher before joining the French Space Agency. A former chairman of the Education Committee of the International Federation of Astronautics, he coached the French side of the Sputnik-40-Years project. Currently, he manages the Sainte-Rose Moon Mars Analogue Site.

Anton SYROMIATNIKOV

His family dynasty started with his grandfather who was active in forestry engineering. Most members of his family were involved in this field, except his father, who was a brilliant exception. He studied at Moscow Forestry University, close to "Korolev's firm", so every day on his way he passed by this secret, at that time, territory. After graduation in 1982, he worked for ten years in the largest Furniture factory in Moscow. Then he became involved in foreign trade and International relations business, where he still continues working. His current dream is to apply his knowledge and experience in the space industry field.



Auteurs Contributeurs При содействии авторов Contributing Authors

Jean-Freddy BEGUE – Жан-Фредди БЕГ

- * J'anime des ateliers d'Art Thérapie sur le thème de l'Arbre de Vie et des Rêves Eveillés Guidés en m'inspirant de la Structure Anthropologique de l'Imaginaire (en réf. à *Gilbert Durand*). Je m'intéresse particulièrement au champ de l'Imaginaire.
- * Провожу семинары по творческой терапии по мотивам Древа Жизни и управляемым сновидениям наяву, вдохновляемый Структурой Антропологического Воображения (по Гилберту Дюрану). Увлечен сферой Воображения.
- * I run workshops on Art Therapy, on the themes of the Tree of Life and Guided Day Dreams, following the inspiration from the Imaginary Antropology Structure (with ref. To Gilbert Durand). I am highly interested in the realm of the Imaginary.

Alain BERTIL – Ален БЕРТИЛ

- * Professeur, il enseigne la littérature en lycée et le français à l'Université de La Réunion. Explorateur, on l'a vu, depuis toujours, sur toutes les éruptions du piton de la Fournaise. Caméraman associé à la Cité du volcan, il réalise également des films documentaires.
- * Как преподаватель, он преподаёт литературу в лицее и французский язык в Университете Реюньона. Как исследователь, и как кинооператор для Городка Вулкана, он ставит документальные фильмы на всех извержениях вулкана "Пика Пекла".
- * A professional teacher of literature in high schools and French language at the University, he is also a passionate explorer of the Piton de la Fournaise volcano, and an associate cameraman at Cité du Volcan for which he makes documentaries..

Joëlle BRETHERS – Жозель БРЕТ

- * La tête dans les étoiles mais les pieds bien sur terre et l'ordinateur toujours à portée de main pour écrire aussi bien en prose qu'en vers, je ne pouvais que succomber à l'envie d'écrire sur notre île vue de l'espace...
- * Мои мысли со звездами, мои ноги твердо стоят на земле, а компьютер всегда на расстоянии вытянутой руки, для того чтобы превратить мои мысли в прозу или поэзию. Я бесконечно счастлива участвовать в написании этой книги!
- * My head way in the stars, my feet firmly on the ground and the computer always within reach of my hand to write plain text and poetry as well, I only could fall to the desire of writing for this book !...

Sébastien CARASSOU – Себастьян КАРАССУ

- * Etudiant en astrophysique à l'IAP, auteur du blog « le Sense of Wonder » et créateur du collectif « Conscience », je prête ma plume à l'Agence Science Presse et au webzine Tryangle.fr.
- * Студент-астрофизик в Парижском Институте Астрофизики, автор блога «Предчувствие чуда» и создатель коллективного произведения «Сознание». Я пишу для Агентства Научной Печати и для сайта tryanglr.fr.
- * Astrophysics student at the Paris Institute of Astrophysics, author of the "le Sense of Wonder" blog and creator of the "Conscience" collective. I write for Agence Science Presse and for Tryangle.fr.

Geneviève CAUCHEMEZ – Женевьев КОШЕМЭЗ

- * Professeur d'Education Physique qui fait découvrir la montagne aux jeunes réunionnais dans le cadre du sport scolaire.
- * Профессор физической культуры, путешественница, которая знакомит молодежь с горами на Реюньоне в рамках спорта.
- * As a Physical Education Teacher, I make young Reunionese students discover our mountains with school sport activities.

Cendrine CINGALA – Сандрин СИНГАЛА

- * Formatrice en développement personnel, j'accompagne les êtres dans leur épanouissement. Chanteuse du groupe " Sund'Ri Feeling ", je reste une grande rêveuse et je remercie cet Univers qui me permet de chanter ma poésie pour les âmes et les étoiles.
- * Как консультант по персональному развитию, я помогаю персоналиям развиваться. Как ведущая певица «Sund'Ri Feeling», продолжаю мечтать, и я благодарна Вселенной за возможность исполнять мои произведения для душ и звезд.
- * As a counsellor in personal development, I help personalities to blossom. As a the lead singer of "Sund'Ri Feeling", I keep on dreaming and I thank this Universe for letting me sing my poetry to souls and stars.

Jimmy CORRE [Maloyab] – Джимми КОРРЕ [Малояб]

- * Auteur-compositeur-interprète et photographe réunionnais, amoureux de son île et défenseur de la culture locale au travers du maloya, Jimmy interprète, défend, pratique, promeut de manière très personnelle cette musique issue de la période esclavagiste.
- * Певец-композитор-сочинитель песен и фотограф с Реюньона, безумно влюбленный в свой остров. Поддерживает местную культуру традиционной музыкой острова Реюньон – Малоя, Джимми поет, практикует и искренне продвигает эту музыку, берущую свое начало в эпоху рабства.
- * A Reunionese singer-songwriter-composer and photographer, enamored with his island and a defender of the local culture through maloya, Jimmy sings, defends, practices and promotes in a very personal way this music inherited from the slavery era.

Lucie CRESCENCE [Lucye RAYE] – Люси КРЕСЕНСЕ [Люси РАЙЕ]

- * Retraitée de l'Education Nationale (enseignante spécialisée, directrice d'école) elle a travaillé à La Réunion, à Mayotte, en Polynésie Française (Tahiti, Gambier, atolls Tureia, Apataki, archipel des Tuamotu). Collaboratrice de Univers Consulting Oracle.
- * Пенсионер национального образования (Специализированный педагог, директор школы) она работала в Реюньон, Майотта, Французская Полинезия (Таити, Гамбие, Туамоту). Сотрудник Univers Consulting Oracle.
- * Retired from the Education System (specialized teacher and headmaster) she worked in La Réunion, Mayotte, French Polynesia (Tahiti, Gambier, Tuamotu archipelago). Currently working as a consultant with Univers Consulting Oracle.

Gabriel DIJOUX – Габриель ДИЖУ

- * Enseignant, je sensibilisais toujours les enfants au respect de notre île et à la beauté de ses paysages. Maintenant à la retraite, je profite de toutes les occasions qui me sont offertes pour lui rendre hommage.
- * Бывший учитель, я всегда любил детей, которые восхищались красотой нашего живописного острова, и чувствовали необходимость его беречь.. Сейчас я на пенсии и наслаждаюсь каждым моментом, чтобы прославить остров Реюньон.
- * Formerly a teacher, I always used to make the children aware of the beauty of our scenic island, and of the need for respect.. I am now retired and I take every opportunity I have to celebrate Reunion Island.

Hervé DOURIS – Эрве ДУРИС

- * Il est né cinq semaines après le lancement du premier Spoutnik. Aujourd'hui, quand il ne guette pas le passage des satellites artificiels, il garde le nez en l'air pour apprécier la lumière du ciel, matière première de son métier de photographe.
- * Был рожден всего через 5 недель после запуска первого Спутника. Сегодня, даже когда он не наблюдает за искусственными спутниками, которые пролетают над ним, он всегда смотрит ввысь, чтобы наслаждаться светом неба, основным материалом, который он использует в своей работе фотографа.
- * He was born just five weeks after the first Sputnik was launched. Today, when he is not spotting artificial satellites that pass over Reunion Island, he just keeps his nose up, to enjoy the light from the skies, the basic material he uses in his job as a photographer.

Charles DURAND – Шарль ДЮРАН

- * Retraité, statisticien. Vit au Brûlé dans les Hauts de Saint-Denis depuis 1967. Attachement profond et inconditionnel pour son île.
- * Специалист по статистике, отошедший от дел. Живет в горах недалеко от города Сен-Дени с 1967 года. Глубоко привязан к своему родному острову.
- * Retired specialist of Statistics. Lives in the upper outskirts of St-Denis City since 1967. Deep unconditional ties for his home island.

Fani ESSEBAY – Фани ЭССЕБАЙ

* J'ai 43 ans, j'aime lire et écrire depuis toujours, j'en ai fait le sujet de mes études et de mon travail, sous toutes les formes de l'écriture, notamment le journalisme. J'habite le Sud sauvage, parce que les nuits y sont moins éclairées.

* В течение всех моих 43 лет я любила читать и писать. Это стало основой моей учебы и работы, воплощенной в разных формах, в основном в журналистике. Я живу на «диком юге» острова, потому что здесь ночью нет света городских фонарей.

* I am 43, I always enjoyed reading and writing, I made it the base for my studies and for my work, in all kinds of forms, especially through journalism. I live in the wild South of Reunion Island, because there, at night, we have less city lights.

Théo GERDIL – Тео ГЕРДИЛЬ

* Lycéen dans les faits, poète dans l'âme, j'écris des textes de poésie et de slam depuis que j'ai 15 ans. Je suis né sur cette île, j'ai 17 ans maintenant et j'aime toujours autant la Réunion. Ce projet réunit et met en valeur mes deux passions.

* Я заканчиваю школу, но уже являюсь поэтом. Пишу слэм и стихи с 15 лет. Я родился на Реюньоне, сейчас мне 17, и я люблю свой остров. Этот проект затронул обе мои страсти: Реюньон и сочинительство.

* Registered as a senior high-school student, and a poet at the same time, i write slam and poetry since I am 15. I was born on Reunion Island, I am now 17, and I love Reunion. This project highlights both my passions : Reunion and writing.

Agnès GROSSET – Агнес ГРОССЕ

* Enseignante spécialisée à la retraite, je sillonne souvent les nombreux sentiers de mon île, si variés et enchanteurs, pour des randonnées pur bonheur que j'ai envie de partager. C'est là que je me ressource.

* Я – учительница на пенсии. Я часто брожу по многочисленным тропинкам моего острова, такого разного и чаровательного, наполняясь чувством абсолютного счастья, которым хочу поделиться. Для меня – это новый источник жизни.

* I am a retired specialized teacher, and I often walk the many trails in my island, so diverse and so enchanting, rambling with a feeling of pure happiness that I like to share. It's for me a new source of life.

Marylène LAILLOU – Марилен ЛЭЙЛУ

* J'habite à La Réunion depuis douze années. Ses paysages naturels ne me lassent pas. Mon île est à la fois magnifique terre d'accueil, riche terreau d'expériences, et « boue » de l'histoire humaine à « travailler », pour mieux grandir ensemble

* Я живу на острове Реюньон с 12 лет. Я очень люблю его природу и пейзажи. Мой остров это прекрасное место для жизни и богатая область для познания, и «глина» истории человечества для нас, чтобы работать и расти дальше.

* I have been living in Reunion Island for the past 12 years. I love its nature and landscapes. My island is all at the same time a wonderful land to live, a rich ground for experience, and « clay » of the history of Mankind for us to « work » on, to grow up together.

Jules LUCAS – Жюль ЛЮКА

* Commandant de Police honoraire, intervenant sécurité routière, membre de l' Office de Tourisme Nord, membre de la Fédération Réunionnaise de Tourisme, Chargé de Mission à GMF-Assurances.

* Почетный офицер полиции, шеф по безопасности дорожного движения, член Офиса Туризма Севера, член Федерации Туризма Реюньона. Сотрудник GMF-Assurances.

* Honorary Police Officer, specialist of road safety, a member of the North Tourism Bureau and a member of the Reunionese Federation of Tourism, also works with GMF-Assurances.

Madeleine MAILLOT [Madomaï] – Мадлен МАЙО [Мадомай]

* Je suis née dans la fraîcheur des hauts de l'île de La Réunion. J'écris des poèmes, des nouvelles, des contes que j'illustre. Je lis et conte en Français et en Créole, surtout pour les enfants, mais aussi en médiathèque et dans les maisons de retraite.

* Родилась в спокойном и прохладном высокогорье острова Реюньон. Пишу поэмы, романы и сказки, которые сама иллюстрирую. Я читаю и рассказываю истории в основном для детей, а также в библиотеках и домах престарелых.

* I was born in the the quiet and cool highlands of Reunion Island. I write poems, novels, and tales which I illustrate. I read and I tell stories, in French and in Reunionese Creole, mostly for children, but also in public libraries and in elderly homes.

Jean-Paul MARODON – Жан-Поль МАРОДОН

* Chef d'établissement retraité, 40 années au service de la jeunesse de notre île. Radio amateur passionné d'aviation et d'Espace (Spoutnik-40-Ans, Satedu-Vesselsat...), participe activement à la diffusion de la culture scientifique avec Sciences-Réunion.

* Директор школы на пенсии с 40-летним опытом работы с молодыми учениками. Радио любитель с пристрастием к авиации и космосу (Спутник-40 –лет, Satedu-Vasselsat), активно участвует в научных программах в « Научный Реюньон ».

* A retired Headmaster with more than 40 years of service to young students. A radio amateur with a passion for air and space (Sputnik-40-Years, Satedu-Vesselsat...), actively involved in scientific outreach activities with the Science-Reunion culture center.

Michèle MARTY – Мишэль МАРТИ

* Après une carrière choisie d'enseignante, celle qui reste éducatrice dans l'âme fourmille plus que jamais d'idées et de projets. Les sentiers de l'île de La Réunion et du monde associatif n'ont plus de secrets pour elle et la plume traverse toutes ses passions.

* Выбрала быть учителем, и остается педагогом. В ее душе разрастается множество идей и проектов. Бесконечные дороги на острове и в мире ассоциаций не являются для нее секретом, и ее перо страстно воплощает ее увлечения.

* She choose to be a teacher, and she remains an educator. In her soul, many ideas and projects are thriving. The many paths in the island and in the world of associations have no secrets for her, and her pen takes her through her many passions.

Valérie MOUTOUSSAMY – Валери МУТУСАМИ

* Réunionnaise et Citoyenne du monde. Son île natale, terre métissée, à la fois calme et volcanique, l'a accueillie et fait grandir. Découvrir le monde et ses cultures est sa passion, comme une résonance à l'interculturalité.

* Реюньонка и гражданка Мира. Ее родной остров - земля противоречивая, спокойная и в то же время извергающаяся, встретила ее и вырастила для того, чтобы открыть для нее мир и множество ее увлечений, как, например, культурная резонансная вибрация.

* A Reunionese and a Citizen of the World. Her native island, a land of mixity, quiet and eruptive at the same time, greeted her and let her grow up. To discover the world and its many cultures is her passion, like a resonating vibration of interculturality.

Huguette PAYET – Угетт ПАЙЕТ

* Retraitée active de L'Education nationale, jadis professeur de français et d'allemand, Huguette s'exprime en autodidacte, dans l'écriture de contes, de poèmes et dans leurs illustrations. Elle aime aussi la musique et le chant.

* Уйдя из педагогической системы, но до сих пор активная, Угетт работала как учитель французского и немецкого. Глубоко образованная, она пишет стихи и сказки, которые иллюстрирует своими рисунками. Также увлекается музыкой и пением.

* Retired from the education system but still active, Huguette has worked as a French and German teacher. She speaks as a self-educated person, and she writes tales and poems, which she illustrates with her own drawings. She also likes music and singing.

Nathalie POTTIER – Натали ПОТЬЕ

* Aspirante astronaute partie seule à 17 ans étudier en Union soviétique pour pouvoir un jour réaliser son rêve. Face aux obstacles qui se sont dressés, un autre chemin pourrait se dessiner. J'ai facilité les liens entre Réunionnais et Russes pour Spoutnik-40-Ans.

* Кандидат в космонавты, я покинула СССР в 17 лет, чтобы осуществить свою мечту. На избранном пути было много препятствий, и сейчас я могу выбрать другие пути. Во время проекта Спутник-40-лет, я помогала объединить российских студентов с реюньонскими.

* A born-candidate to be an astronaut, I left for the USSR at 17 to try and fulfill my dream. There have been many obstacles, and I may now follow different paths. During the Sputnik-40-Years project, I helped connecting Russian and Reunionese students.

Merci aux traducteurs / interprètes
Выражаем благодарность переводчикам
Thanks to the translators / interpreters

Svetlana AMOSSE-IANKOVSKAIA
Anna AVERKIEVA
Cherrmen BADTIEV
Anjela BIGANOVA
Alena CHERKASHINA-FURMAN
DANIEL « ДАНИЭЛЬ »
Hélène DURAND
Diana DZANDAROVA
Anastasia ERASTOV-MAUSOLÉO
Ysee GAUDEL-EISEL
Nadine GREGOIRE-BESTOUGEFF
Victoria HOARAU
Nataliya KALENSKA
Irina KOBAKHIDZE

Martine LAURET
Pierre-Marie MOORGHEN
Blandine MICHAUD
Alexei OUSPENSKI
Sergey PANASHCHUK
Béatrice PAYET
Ashot PETROSYAN
Jean POITEVIN
Pauline REIFFSTECK
Mark ROPER
Evelyne SULINON
Marie-Christine WOLFROM
Bella ZAKAEVA
Nataliia ZAKREVSKAJA

Ekaterina SYROMIATNIKOVA

Légendes des photos – Легенды о фотографиях – Legends of photographs

Page

5	La Planète Bleue vue depuis la capsule Apollo-17 au retour de la Lune Вид голубой планеты из космического корабля Аполлон-17 при возвращении с Луны The Blue Planet seen from the Apollo-17 spacecraft returning from the Moon	Credit by NASA
13	Vladimir Syromiatnikov à Moscou, devant le monument du Spoutnik-1 Владимир Сыромятников в Москве рядом с памятником первому Спутнику Vladimir Syromiatnikov in Moscow, in front of the Sputnik-1 monument	Credit by Guy Pignolet
17	Pavel Vinogradov et Vladimir Syromiatnikov avec leurs amis, en 1998, à La Réunion Павел Виноградов и Владимир Сыромятников с друзьями на острове Реюньон (1998) Pavel Vinogradov and Vladimir Syromiatnikov with friends in Reunion Island (1998)	Credit by Guy Pignolet
21	Anton Syromiatnikov et Pavel Vinogradov à Moscou (2014) Антон Сыромятников и Павел Виноградов в Москве (2014) Anton Syromiatnikov and Pavel Vinogradov in Moscow (2014)	Credit by Anton Syromiatnikov
25 & 27	Pavel Vinogradov à bord de la Station Spatiale Internationale (2013) Павел Виноградов на борту Международной космической станции (2013) Pavel Vinogradov on bord of the International Space Station (2013)	Credit by Pavel Vinogradov
29	Carte de La Réunion tamponnée dans l'espace par le bureau de poste de l'ISS Карта острова Реюньон, со штампом Почты на Международной космической станции Map of Reunion Island stamped in Space at the ISS Post Office	Credit by Pavel Vinogradov
113	Le monument de la Porte des Mondes dédié à Vladimir Syromiatnikov (St-Denis de La Réunion) Ворота Мира – памятник в Сен Дени (Реюньон), посвященный Владимиру Сыромятникову The Gate of the Worlds monument in St Denis (Reunion), dedicated to Vladimir Syromiatnikov	Credit by Guy Pignolet

Les photos de La Réunion prises par Pavel Vinogradov depuis l'ISS n'ont pas été légendées, pour préserver la part du rêve...
Фотографии острова Реюньон, снятые Павлом Виноградовым с борта МКС оставлены без комментариев,
для того чтобы оставить место для воображения...
The pictures of Reunion Island taken from the ISS by Pavel Vinogradov have no legends, to leave full place to dreams...

Images ISS avec l'aimable permission de Roscosmos

Publié par Science Sainte-Rose

Référence www.lulu.com 14413947

Juillet 2014

D'après le manuscrit validé le 31 mai 2014

Contact : <pavel@science-sainte-rose.net>